

Санкт-Петербургский государственный университет

**Ван Мэйи**

**Выпускная квалификационная работа**

**ЛСГ глаголов, обозначающих этикетные действия:  
лексико-семантический и лингвокультурологический аспекты (на фоне  
китайского языка)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская  
культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как  
иностранного»

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент, Кафедра русского языка  
как иностранного и методики его преподавания

Сретенская Лариса Викторовна

Рецензент:

к.ф.н., доцент, Высшая школа инженерной педагогики,  
психологии и прикладной лингвистики,

Санкт-Петербургский политехнический

университет Петра Великого,

Крундышев Михаил Аркадьевич

Санкт-Петербург

2022

## Оглавление

<b>Введение</b> .....	5
<b>Глава I. Теоретические вопросы исследования глаголов в лексической системе русского языка</b> .....	10
<b>I.1 Системные отношения в лексике</b> .....	10
I.1.1 Семантическая структура языка .....	10
I.1.2 Понятие лексического значения слова .....	14
<b>I.2 Тематическая группа в аспекте парадигматических связей</b> .....	17
I.2.1. Парадигматические отношения .....	18
I.2.1.1 Понятие лексико-семантического поля .....	21
I.2.1.2 Тематическая группа .....	24
I.2.1.3 Лексико-семантическая группа .....	28
I.2.2 Синтагматические отношения .....	30
I.2.3 Деривационные отношения .....	32
<b>I.3 Связь языка и культуры</b> .....	33
I.3.1 Этикетные единицы в аспекте культуры .....	34
I.3.1.1 Глаголы, обозначающие социальные отношения .....	36
I.3.2 Лингвокультурологический аспект рассмотрения ЛСГ глаголов, выражающих этикетные действия. ....	38
<b>Выводы</b> .....	40
<b>Глава II. Функционально-семантические особенности лексико-семантической группы глаголов, выражающие этикетные действия</b> .....	42

<b>2.1 Общая характеристика анализируемого материала</b> .....	42
<b>2.2 Классификация глаголов по способу осуществления этикетных действий</b> .....	44
2.2.1 Глаголы речи .....	45
2.2.1.1 Глаголы, которые выражают приветствие: .....	46
2.2.1.2 Глаголы, которые выражают прощание: .....	46
2.2.1.3 Глаголы, которые выражают знакомство: .....	48
2.2.1.4 Глаголы, которые выражают благодарность: .....	49
2.2.1.5 Глаголы, которые выражают извинение: .....	50
2.2.1.6 Глаголы и словосочетания, которые выражают приглашение: .....	52
2.2.1.7 Глаголы и словосочетание, которые выражают совет: .....	54
2.2.1.8 Глаголы, которые выражают поздравление: .....	55
2.2.1.9 Глаголы, которые выражают соболезнование: .....	56
2.2.1.10 Глаголы и словосочетания, которые выражают комплименты: .....	58
2.2.1.11 Глаголы, которые выражают обращение и просьбу: .....	59
2.2.2 Глаголы физических этикетных действий .....	61
2.2.2.1 Глаголы, выражающие физические этикетные действия, часто используются в невербальной коммуникации. ....	61
2.2.2.2 Глаголы, относящиеся к ситуациям, в которых активно используются жесты. ....	62
2.2.2.3 Ситуации, в которых могут использоваться жесты, но, как	

правило, они сопровождаются глаголами речи. ....	64
<b>2.3 Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций на фоне китайского языка</b> .....	<b>66</b>
2.3.1 Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций знакомства и приветствия на фоне китайского языка .....	66
2.3.2 Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций приглашения, благодарности, извинения и комплиментарности. ....	70
2.3.3 Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций обращения, просьбы и совета. ....	75
2.3.4 Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций поздравления и соболезнования. ....	79
<b>Выводы</b> .....	<b>82</b>
<b>Заключение</b> .....	<b>85</b>
<b>Список использованной литературы</b> .....	<b>86</b>
<b>Список словарей</b> .....	<b>92</b>
<b>Список интернет-источников</b> .....	<b>93</b>
<b>Приложение А</b> .....	<b>95</b>
<b>Приложение Б</b> .....	<b>99</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Одной из актуальных проблем современной лингвистики является изучение вопросов языковой системы, системных отношений в лексике, в частности, исследование различных лексико-семантических объединений слов того или иного национального языка. Эти проблемы привлекают учёных давно (см., например, работы Филина Ф. П., Денисова П. Н., Новикова Л. А., Уфимцевой А. А., Васильева Л. М., Зиновьевой Е. И.), но до настоящего времени появляются исследования, которые добавляют новые идеи и факты в вопросы изучения и интерпретации системных отношений в лексике. Это касается непосредственно исследования проблем русского языка как иностранного (РКИ), где для усвоения лексических единиц учащимися необходимо показать их в определённой системе.

Одним из очень важных системных образований в лексике для РКИ является лексико-семантическая группа (ЛСГ), о которой Е. И. Зиновьева и А. В. Хруненкова пишут: «ЛСГ является наиболее ярким выражением системности лексики, т.к. учитывает синонимию, антонимию, многозначность, синтагматические связи. Поэтому ЛСГ, выделенные и описанные с определёнными методическими целями, следует признать одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ» [Зиновьева, Хруненкова 2015: 105].

Наша работа посвящена анализу ЛСГ глаголов. О трудностях изучения глаголов в иностранной аудитории писали Г. И. Рожкова, И. П. Слесарева, Л.

М. Васильев, Л. Г. Бабенко и многие другие учёные, которые исследовали различные ЛСГ глаголов (например, эмоционального действия, пространственных отношений, межличностных отношений и другие), Выбранная нами ЛСГ глаголов, обозначающих этикетные действия, нуждается в рассмотрении не только структуры, семантики, функционирования глаголов, входящих в эту группу, но и в учёте лексического фона, стоящего за глагольными единицами, тех социальных и культурных традиций этикетного поведения, которые есть у каждого народа. С этих позиций выбранная нами для исследования ЛСГ системно не рассматривалась.

Сказанное выше определяет АКТУАЛЬНОСТЬ темы данной работы.

ОБЪЕКТОМ исследования данной работы является ЛСГ глаголов, обозначающих этикетные действия.

ПРЕДМЕТ исследования – семантика, функционирование и национально-культурные особенности глаголов, входящих в состав исследуемой ЛСГ.

ГИПОТЕЗА исследования: исследование единиц, входящих в ЛСГ глаголов, обозначающих этикетные действия, способствует их классификации в целях презентации и усвоения изучаемого материала в иностранной аудитории. Русские и китайские единицы имеют несомненную лингвокультурологическую ценность, выявляемую при их сопоставлении, которая обусловлена традициями и культурой обоих народов.

ЦЕЛЬ исследования состоит в выявлении особенностей семантики,

функционирования и лингвокультурологического потенциала глаголов, обозначающих этикетные действия, которые входят в исследуемую ЛСГ.

Из поставленной цели вытекают следующие ЗАДАЧИ исследования:

- описать теоретическую базу исследования,
- отобрать лексические единицы, входящие в состав ЛСГ глаголов, обозначающих этикетные действия, из русских и китайских словарей, справочников и художественных текстов,
- разработать классификацию отобранных единиц,
- на основе сопоставления русских и китайских глаголов, входящих в состав исследуемой ЛСГ, выявить их лингвокультурологические особенности,
- представить комментарий к сопоставляемым единицам с позиции семантики, грамматики и лингвокультурологии.

**МЕТОДЫ и ПРИЁМЫ** исследования: методы семантического и компонентного анализа материала, описательный метод, методы сопоставительно-сравнительного и лингвокультурологического анализа, а также приёмы сплошной и направленной выборки материала и частотно-статистических подсчётов.

Материалом для исследования служат данные русских лингвистических словарей: толковых, словарей синонимов, антонимов, ЛСГ глаголов, глагольных словосочетаний этикетных форм; русско-китайских толкового и двуязычного словаря; материалы Национального корпуса русского языка.

**НОВИЗНА** исследования заключается в том, что ЛСГ глаголов,

обозначающих этикетные действия, не исследовалась в функционально-семантическом и лингвокультурологическом аспектах на фоне китайского языка.

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ значимость работы видится в том, что её результаты могут внести свой вклад в теорию исследования ЛСГ, понимание семантики глаголов, обозначающих этикетные действия, и их лингвокультурологической значимости в языковой картине мира.

ПРАКТИЧЕСКАЯ значимость работы заключается в возможности использования её результатов в лекционных курсах и на семинарах по лексикологии, лексикографии, лингвокультурологии, сопоставительным методам обучения, по переводу, а также на практических занятиях по русскому языку как иностранному.

ПОЛОЖЕНИЯ, выносимые на защиту:

1. Глаголы, входящие в ЛСГ этикетных действий, могут быть классифицированы в соответствии с речевыми ситуациями, в которых они употребляются.

2. В группу глаголов, выражающих этикетные действия, входят как глаголы речи, так и глаголы физических действий.

3. Употребление этикетных глаголов зависит от возраста, общественного положения, межличностных отношений и других характеристик участников этикетной ситуации.

4. В ЛСГ глаголов этикетных действий входят глагольные единицы, отражающие языковые и культурные особенности русского и китайского

языков, причем культуры двух стран имеют как сходство, так и определенные отличия. Этикетные глаголы, используемые в разных речевых ситуациях, отражают культурные и этнические особенности двух стран.

5. Поскольку в языке отражаются национальные и культурные особенности страны, описание, семантики и функций языковых единиц способствует пониманию иностранцами, изучающими русский язык, особенностей употребления глаголов указанной ЛСГ.

**СТРУКТУРА РАБОТЫ:** данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения, в котором представлены словник исследуемых глаголов и словарь русских глаголов с их китайскими аналогами.

# Глава I. Теоретические вопросы исследования глаголов в лексической системе русского языка

## I.1. Системные отношения в лексике

### I.1.1. Семантическая структура языка

Семантическая структура языка – явление многоплановое, объединяющее разные типы значений. Изучению семантической структуры языка посвящен ряд работ исследователей русского языка. А. А. Потебня писал: «Слово заключает в себе указание на известное содержание, свойственное только ему одному, и вместе с тем указание на один или несколько общих разрядов, называемых грамматическими категориями, под которые содержание слова подводится наравне с содержанием многих других» [Потебня 1958: 35]. Язык имеет внутренний порядок, организацию своих частей в единое целое, в определенную систему. Следовательно, системность и структурность характеризуют язык и его единицы как единое целое с разных сторон.

Большинство лингвистов понимает под системой тип целостности как закономерно организованное множество языковых единиц, связанных устойчивыми инвариантными отношениями. Говоря другими словами, системе присущи:

- 1) целостность;
- 2) наличие элементов (единиц);
- 3) наличие связей и отношений между ними.

Систему нельзя свести только к сумме составляющих ее элементов. Для ее

характеристики решающее значение имеют связи и отношения между элементами, которые делают данную систему единым, целостным образованием. Связи и отношения – это способ организации элементов в систему, который представляет собой то, что называют структурой. Таким образом, структура – это одна из сторон системы, сеть, схема отношений между элементами за вычетом самих элементов. Поскольку совокупность элементов и структура являются компонентами системы, понятие системы является более широким по объему, чем понятие структуры. Следовательно, система представляет собой организованное иерархическое целое, обладающее структурой и воплощающее ее в субстанцию (элементы), присущую конкретному языку для выполнения определённых целей. Главные причины, отличающие языки друг от друга, коренятся в различиях структур – в разных способах организации элементов в пределах целого. Поэтому «трактовать язык как систему – значит анализировать его структуру». Структура конкретного яруса (уровня), подуровня создается органическим единством синтагматических и парадигматических связей и отношений между единицами соответствующего уровня. Система языка – это инвентарь его единиц, объединенных в категории и ярусы по типовым отношениям; структуру языка образуют отношения между ярусами и частями единиц; следовательно, структура языка – лишь один из признаков системы языка. Единица языка, категория языка, ярус языка, языковые отношения – эти понятия не совпадают, хотя они все важны для раскрытия понятия системы языка [Зенков 1998:41].

Понимание системности в лексике в конце XIX – начале XX века уже существовало. По мнению учёных З. Д. Поповой и И. А. Стернина, в начале XX века швейцарский ученый Ф. де Соссюр впервые утверждал, что язык является системой, он также высказал мысль о необходимости изучать внутреннее устройство этой системы [Попова, Стернин 2009: 5-6]. «...Язык есть система, все элементы которой образуют целое, а значимость одного элемента проистекает только от одновременного наличия прочих...», – писал Ф. де Соссюр [Соссюр Ф. де. 1977:147]. 1916 год – год публикации книги Ф. де Соссюра «Курс общей лингвистики» – можно считать временем, с которого началось широкое и осознанное изучение системных отношений в языке.

Системность языка является общепризнанным положением в лингвистике. Как отмечает И.П. Слесарева, «в отношении к лексике понятие система применяется сравнительно недавно» [Слесарева 1990, цит. по. Зиновьева 2005:30]. В современном языкознании общее понимание языка как системы является общепризнанным. Однако системные отношения в языке ученые рассматривают по-разному. (См., например, работы: В. В. Виноградов, М. М. Покровский, Ф. П. Филин, Д. Н. Шмелев, Ю. Д. Апресян, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Э. В. Кузнецова, Л. П. Крысин и др.) Как отметил Ю. С. Степанов, «системность языка является общепризнанным положением в лингвистике. Однако само понятие “система” не имеет однозначного толкования. В общем смысле под системой понимается “совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» [Степанов 1975: 42].

В «лингвистическом энциклопедическом словаре» языковая система определяется следующим образом: «Система языковая – (от греч. *Σύστημα* – целое, составленное из частей; соединение) множество языковых элементов любого естественного языка, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность» [ЛЭС 2002: 452]. Это определение кратко подчеркивает характеристики языковой системы – взаимность, единство и целостность.

Есть несколько точек зрения на объем признаков, которые обеспечивают системность лексики. Ю. С. Сорокин, например, считает, что «система в лексике проявляется: 1) в семантической структуре слова, отражающей его отношение к действительности; 2) в словопроизводственных отношениях, связях слов с другими словами по своей форме, отношению слова к той или иной общей или частной лексико-грамматической категории (части речи, гнездо слов); 3) в семантических связях и отношениях слова с другими словами: синонимия, антонимия; объединение слов в лексико-тематические группы, отдельные терминологические ряды, семантические микросистемы; 4) в контекстуальных, семантико-фразеологических связях слов: наличии устойчивой сочетаемости слов в речи, определенных единообразных типов этой сочетаемости; 5) в объединении, группировке слов по стилистическим свойствам» [Сорокин 1965:13].

По мнению П. Н. Денисова, в лексической системе можно выделить несколько различных объединений, таких, например, как семантическое поле (СП), тематическая группа (ТГ), лексико-семантическая группа (ЛСГ),

ситуативная группа, коммуникативная группа, так и синонимический ряд, антонимическая пара, словообразовательное гнездо [Денисов 1980:119]. Хотя взгляды ученых различны, их исследования заложили основу для дальнейшего выделения типов системных отношений. Сказанное выше позволяет нам рассматривать системность как совокупность различных элементов языка, которые имеют коррелированные, единые и целостные особенности. Остановимся ниже на описании типов системных отношений.

### **I.1.2. Понятие лексического значения слова**

Лексическое значение слова во многом определяется его местом в лексической системе языка, т.е. его связями с другими словами языка.

Лексические значения многих слов, как однозначных, так и многозначных, представляют собой явление сложное. Подобно тому, как многие слова состоят из материально выраженных частей, морфем, о чем говорилось выше, отдельно взятое лексическое значение слова может состоять из разных "кусочков", элементов, сегментов. Элементарная, мельчайшая, предельная, т.е. неделимая далее, составная часть лексического значения слова называется семой (ср. греч. *sema*). По словам В. И. Кодухова, "при этом каждое значение имеет несколько семантических признаков (сем)" [Кодухов 1987:168]. Совокупность сем того или иного лексического значения называется семемой.

В.И. Кодухов, как и другие исследователи, приводит ряд примеров. Надо обратить внимание на то, что при иллюстрировании языкового материала в данной главе мы использовали примеры, которые даны в трудах исследователей проблем, связанных с семантикой и системностью лексики. В своих трудах учёные приводят большое количество имён существительных, меньше прилагательных и наречий, а анализ глагольной лексики встречается реже. Это связано, очевидно, с тем, что, как пишет Л. М. Васильев, «русский глагол отличается исключительной сложностью своего содержания, разнообразием грамматических категорий и форм, богатством парадигматических и синтагматических связей» [Васильев 1981: 34]. В монографии Л. М. Васильева, посвящённой семантике русского глагола, с указанных позиций анализируется именно глагольная лексика, которая широко представлена также в «Толковом словаре русских глаголов» Л.Г. Бабенко. Подробнее об этом мы будем писать во 2 главе нашей работы.

У лексических значений производных, семантически мотивированных слов отдельные семы выражаются при помощи словообразовательных морфем, аффиксов. Так, например, в значении имен существительных, обозначающих названия лиц по виду деятельности, роду занятий, сема «деятельность, занятие» может быть выражена суффиксами *-тель*, *-ист-* и др. (ср. значения слов: *учитель*, *преподаватель*, *писатель*, *руководитель*, *машинист*, *танкист*, *тракторист* и др.); сема «женский пол» в значении существительных, обозначающих названия лиц женского пола, – суффиксам *-к-*, *-ниц-* и др. (ср. значения слов: *студентка*, *артистка*, *трактористка*;

*учительница, преподавательница, писательница*); сема «неполнота (признака)» в значении некоторых качественных прилагательных – суффиксом *-оват-* (ср. значения слов: *беловатый, желтоватый, красноватый, толстоватый, узковатый*); сема «начало (действия)» в значении многих глаголов – префиксом *за-* (ср. значения слов: *затворить, запеть, зареветь, засветиться, засмеяться*) и т.п. По определению И. С. Улуханова, в лексических значениях подобных слов выделяется, как минимум, две части, два компонента: 1) мотивирующая часть, т.е. часть значения, выражаемая производящим, мотивирующим словом; 2) формантная часть, т.е. часть значения, выражаемая словообразовательным средством, или формантом [Улуханов 2012: 83].

Лексические значения многих производных слов, помимо обязательных семантических компонентов, выражаемых их производящими и словообразовательными средствами, содержат еще дополнительные семантические компоненты, не выражаемые непосредственно названными элементами соответствующих производных. Такие семантические компоненты, или семы, называются идиоматическими, или фразеологическими. Идиоматичность (фразеологичность) как особый семантический компонент обнаруживается, например, в составе номинативных значений существительных *учитель, писатель, тракторист* и др. Подобные существительные обозначают не всякое лицо, выполняющее соответствующую работу, а только такое, для которого выполнение данной работы является профессией, т.е. основным видом трудовой деятельности

[Немченко 2008: 210]. Языковой формой выражения лексического значения является слово (в совокупности составляющих его морфем).

Сказанное выше позволяет нам рассматривать системность как совокупность различных элементов языка, которые имеют коррелированные, единые и целостные особенности. Остановимся ниже на описании типов системных отношений.

## **I.2. Тематическая группа в аспекте парадигматических связей**

Лексическая система представляет собой сложную и взаимосвязанную систему, каждое слово занимает определенное место в языковой структуре, противопоставляется другим словам или сопоставляется с ними по каким-либо свойствам, в связи с этим системные отношения в лексике складываются из 3 типов: парадигматические, синтагматические и деривационные. Парадигматические и синтагматические отношения имеют большое значение для нашего исследования.

Как указывает Л. П. Крысин, отношение между лексическими единицами строятся на принципах выбора и сочетаемости. «Выбор осуществляется на основе тех или иных сходств и различий. Например, слова могут соотноситься как обозначения общего и частного, могут быть близки или, напротив, противоположны по смыслу, могут объединяться в группы на основе их тематической общности и т.д. Во всех этих случаях слова находятся в парадигматических отношениях... В тексте, в речи слова

сочетаются друг с другом; в этом случае действуют закономерности соединения, сочетания слов в пределах предложения или целого текста. Такие отношения между словами называются синтагматическими» [Крысин 2007: 64].

Считается, что самой крупной смысловой парадигмой является лексико-семантическое поле (ЛСП). Лексико-семантические поля включают в себя более мелкие группы слов, в том числе тематические группы (ТГ) и лексико-семантические группы (ЛСГ). О. Л. Рублева отмечает: «Лексико-семантическое поле – более широкое объединение, чем лексико-семантическая группа и даже чем тематическая группа, хотя и близкое последнему. Оно также включает несколько ЛСГ и другие семантические объединения парадигматического и синтагматического типа» [Рублева 2004:71].

Остановимся подробнее на понятиях тематической (лексико-тематической) группы и лексико-семантической группы в следующем разделе.

### **1.2.1. Парадигматические отношения**

Парадигматика – 1) один из двух аспектов системного изучения языка, определяемый выделением и противопоставлением двух типов отношений между элементами и / или единицами языка – парадигматических и синтагматических; раздел науки о языке, занимающийся парадигматическими отношениями, их классификацией, определением области их действия и т. п.;

противопоставляется синтагматике по типу изучаемых отношений и их группировок; 2) в более широком смысле – то же, что система языковая, понимаемая как совокупность лингвистических классов – парадигм; противопоставляется синтагматике как синониму понятия лингвистического процесса и текста [Ельмслев 1960: 273].

Парадигматические отношения являются прямым следствием системности языка, синтагматические же отношения связаны с линейностью речи [Реформатский 1996: 250]. «К парадигматике относятся группировки слов в системе языка, основой которых выступает оппозиция, – синонимия, антонимия, гипонимия, паронимия, гнездо слов, семья слов, лексико-семантическая группа, а также наиболее общая группировка слов – поле» [ЛЭС 2002: 438]. Можно сказать, что парадигматические отношения – это системные отношения, которые объединяют единицы языка в группы, разряды, категории. Е. И. Зиновьева в своей работе «Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного» подчёркивает, что парадигматические отношения, лежащие в основе лексической системы любого языка, подразумевают под собой отношения между единицами языка на основе их сходства по какому-либо признаку и одновременного противопоставления по каким-либо другим признакам. Семантический признак объединяет слова в лексико-семантическую парадигму. Эти парадигмы достаточно устойчивы в любом языке и не подвержены изменениям под влиянием контекста [Зиновьева 2005: 31].

Языковые единицы, которые закономерно заменяют друг друга, образуют

парадигму. Еще с античных времен парадигмой называли формы одного слова: рот – рта – рту; пишу – пишешь – пишет и т.д. (греч. *paradeigma* – пример, образец), это понятие было впервые разработано в морфологии для обозначения системы форм одного слова, а перечень соответствующих форм назывался парадигмой. Затем оно стало использоваться в синтаксисе, лексике, словообразовании и даже в фонетике и стилистике. Противоположение (оппозиция) предполагает не только признаки, которыми отличаются друг от друга члены оппозиции, но и признаки, которые являются общими для обоих членов оппозиции. Такие признаки можно считать «основанием для сравнения» [Трубецкой 1960: 75].

Парадигма – строго организованная, причинно обусловленная система. В книге «Русский язык: Энциклопедия» термин парадигма определяется следующим образом: «Ряд противопоставлений языковых единиц, каждый член которого определяется отношениями к другим членам ряда» [Энциклопедия 1997: 324]. Парадигматические отношения для единиц разных уровней языка определяются по-разному, могут иметь как широкое, так и узкое значение, соответственно и этот термин приобретает разное содержание. Причем, чем выше ранг анализируемой единицы, тем труднее дается ее определение. В лексико-семантической парадигме слова могут быть объединены по какому-либо семантическому признаку, либо также могут быть противопоставлены друг другу.

### **I.2.1.1. Понятие лексико-семантического поля**

Теория семантических полей основывается на наличии в языке семантических групп, объединенных парадигматическими отношениями разного характера. Словарный состав языка может быть представлен как набор отдельных групп, которые объединены между собой различными отношениями. Гранича друг с другом, семантические группы слов таким образом покрывают всю исследуемую сферу. Подобную сферу Й. Триер назвал лингвистическим, концептуальным или лексическим полем. Й. Триер исходил из того, что группировка лексико-семантического поля происходит вокруг концепта, а соответствующее слово-концепт, номинирующее ядро описываемого концепта, является именем поля.

Все концепты рассматриваются через языковые значения. Язык фиксирует и транслирует отношения между концептами, отражая динамику нашего познания. Высказывается мнение, что концептуальные структуры существуют в сознании человека априорно. Р. М. Фрумкина считает, что таким образом в сознании рядовых носителей языка заложена структура семантических отношений. Именно такая взаимосвязь между концептуальным и вербальным уровнями и лежит в основе теории семантических полей. В данном исследовании под концептом подразумевается совокупность всех ментальных образований, которые возникают при восприятии и осмыслении данного слова в сознании индивидуальной личности. Под термином «лексико-семантическое поле» мы

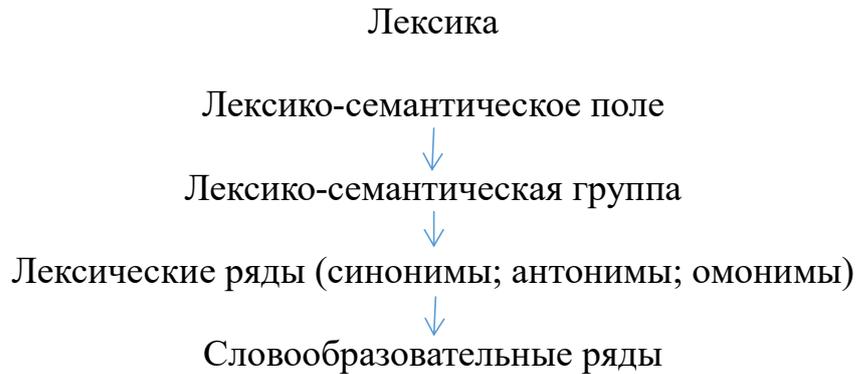
будем понимать иерархическую структуру множества лексических единиц, объединённых общим инвариантным значением (или общей архисемой).

Семантическое поле характеризуется наличием иерархической структуры и ассоциативных связей. В строении семантического поля выделяют ядро и периферию. Ядро содержит лексику, наиболее приближенную к понятийному признаку, которая наиболее точно характеризуют центральное, ключевое слово. Периферия, в свою очередь, содержит лексику, которая является менее используемой с центральным, ключевым словом. Лексика внутри поля имеет общий (интегральный) семантический признак, который объединяет единицы поля. Периферия поля включает единицы, наиболее удалённые в своём значении от ядра, общее родовое понятие здесь оттеснено в разряд потенциальной или вероятностной семантики [Гумбольдт 1984: 178].

Внутри семантического поля мы можем выделить следующие виды парадигматических отношений: ассоциативные отношения; иерархические отношения; отношения оппозиции. Парадигматические отношения, согласно мнению О. С. Ахмановой охватывают отношения между всеми системами, которые собраны в нашей памяти и связаны оппозиционными отношениями. Эти отношения объединяют слова по сходству их значения, общности их архисем. Совокупность слов, собранных по этому принципу, называется лексико-семантической группой. Семантическое поле функционирует в лексических рядах, которые обусловлены парадигматическими отношениями. Парадигматические отношения проявляются: в явлениях полисемии, синонимии, антонимии; в наличии лексико-семантических групп. Первым

парадигматические отношения, как пишет О.С. Ахманова, выделил Фердинанд де Соссюр [Ахманова 1969:203].

Исходя из выше представленных сведений о структуре семантического поля, его можно изобразить следующим образом:



В современной лингвистике термин лексико-семантический поле часто употребляется не дифференцированно наряду с терминами группа, лексико-семантическая группа, тематическая группа (Л. Вейсгербер. Г. Ипсен. К. Ройнинг. Ф. П. Филин, А. А. Уфимцева. С. Д. Кацнельсон. В. И. Кодухов и многие современные исследователи), парадигма (лексико-семантическая парадигма, синтаксическая парадигма) и др. Разграничивая термины семантическое поле и парадигма, уточним, что парадигмами являются тождественные по определенным признакам классы лексических единиц: лексико-семантические группы слов (ЛСГ), гиперо-гипонимические группы, синонимические ряды, слова-антонимы, связанные друг с другом лексико-семантические варианты полисемантического слова (семантемы), словообразовательные парадигмы, части речи и их грамматические категории. Чаще всего парадигматические группировки различного типа пересекаются, накладываются друг на друга, например, в таких больших объединениях,

какими являются лексико-семантические группы, можно встретить проявление различных типов парадигматических связей. Все это, естественно, создает особую сложность системных отношений в лексике и приводит к большому разнообразию в определении конкретных типов лексико-семантических парадигм [Лысякова 2005: 6].

В следующем параграфе рассмотрим понятие тематической группы, одного из словарных объединений, которое, как и лексико-семантическая группа, о которой в этом плане говорят больше, может входить в иерархическую структуру лексико-семантического поля как отражение в языке определённой понятийной сферы.

### **1.2.1.2. Тематическая группа**

Изучением понятия лексико-тематическая группа учёные-лингвисты начали заниматься в XIX веке. В. Н. Ярцева в «Большом энциклопедическом словаре» указывает, что история изучения ЛТГ начинается с Й.Трира и Г. Ипсена, которые в XIX веке заложили основы учения о лексико-тематической группе [БЭС 1998: 380]. Как и понятие семантического поля, учёные определяют термин «тематическая группа» также по-разному. Ф. П. Филин считает, что между членами тематических групп не обязательно должны существовать семантические связи. Согласно его определению, тематическая группа – это группа слов, «объединённых на основе классификации самих реалий, а не лексико-семантических связей. Замена одного из слов

тематической группы другим с течением времени не приводит к изменению в значении, стилистической окраске слов той же группы, что свидетельствует о почти полном отсутствии семантических связей между словами группы в языке на данном этапе его развития» [Филин 1957: 526].

Д. Н. Шмелев солидарен с мнением Ф. П. Филина. По словам первого, «если одно из слов тематической группы заменяется с течением времени другим, такая замена не приводит к изменениям в значениях, стилистической окраске слов той же группы, что свидетельствует о почти полном отсутствии семантических связей между словами группы в языке на данной ступени его развития» [Шмелёв 1977: 186].

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахманова указывает: «в тематический ряд объединяются слова на основе смысловых связей, и они противопоставлены друг другу по одним семантическим признакам при общности других» [Ахманова 1969: 118]. Ю. Д. Апресян определяет тематическую группу как «совокупность слов разных частей речи по их сопряженности с одной темой на основе экстралингвистических параметров» [Апресян 1974: 119].

И. П. Слесарева, которая также занималась исследованием тематических групп, пишет, что «в тематических группах слова объединены на основе общей темы, отражающей ситуацию общения, т. е. некоторые внеязыковые моменты. В тематических группах слова могут находиться в различных видах смысловых связей, включая и ранее переселенные». Но исследователь одновременно подчёркивает: «эти связи, по-видимому, не представлены в

тематической группе сколько-нибудь полно» [Слесарева 1980: 51-52].

В нашем исследовании мы придерживаемся определения Л. М. Васильева, который определяет лексико-тематические группы как классы слов, «которые объединяются одной и той же типовой ситуацией или одной темой, но общая идентифицирующая сема для них не обязательна» [Васильев 1971: 110]. Л.М.Васильев отмечает, что слова в тематических группах объединяет одна общая тема и эти слова обычно находятся не только в парадигматической связи, но и синтагматической.

Лексико-тематическая группа характеризуется наличием сложной структуры, являющейся прямым следствием неоднородности и многогранности лексического состава языка. В неё могут входить слова, относящиеся к разным частям речи, и группа, таким образом, может подразделяться на более мелкие совокупности лексем [Тотрова 2009: 7]. О. Л. Рублёва считает, что «...иногда тематические группы называют тематическим полем, однако термин "поле" употребляется и в сочетании "семантическое поле"» [Рублева 2004: 71]. Основной задачей в изучении лексико-тематической группы Д. Б. Тотрова считает определение её иерархической структуры, обусловленной частотностью её составных компонентов: «структура ТГ похожа на СП, в лексико-тематической группе тоже существуют центр и периферия. Высокочастотные единицы характерны для ядра лексико-тематической группы, а малочастотные – для периферии [Тотрова 2009: 8]. То есть, самое частотное слово должно быть стилистически нейтральным и обладать наиболее обобщенным значением – это и есть

требование для определения частотности в лингвистике. «...Периферию лексико-тематической группы образуют единицы с более конкретным значением, а в ядро входят единицы с более абстрактным значением. Чем меньше количество сем в семеме, тем она абстрактней и ближе к ядру лексико-тематической группы. Ядро образуют семемы с наиболее абстрактным семантическим содержанием» [Попова 1989: 122].

На наш взгляд, наиболее четким является следующее определение: «тематическая группа – выделенная в пределах семантического поля или независимо от него лексическая группировка, в которой лексика объединена по денотативному признаку, т. е. по обозначению реалий действительности. Тематические группы классифицируют все элементы действительности – от предметов домашнего обихода до небесных тел, с одной стороны, и мыслительных процессов, с другой стороны... Четкая денотативная отнесенность и удобство классификации сделали тематическую группу популярным объектом лексикологических исследований» [РГЭС 2002].

Определены три основных критерия объединения слов в тематическую группу. Слова могут объединяться в одной тематической группе при наличии:

- 1) связи между предметами, обозначенными словами;
- 2) отношений между этими словами, типа род-вид, часть-целое;
- 3) соотносимых контекстов.

Иногда вместо термина «тематическая группа» используется термин «тематическое поле» или синонимичное ему семантическое поле. Семантическое поле (лексико-семантическое поле) – иерархическая

структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающая в языке определенную понятийную сферу [Новиков 1982: 60].

Из приведённых мнений учёных можно сделать вывод, что понятие тематическая группа (одни называют «тематическая группа», а другие говорят о «лексико-тематической группе») ещё остаётся дискуссионным, но объединение слов в тематические группы остаётся нужным для презентации этого материала при изучении русского языка в иностранной аудитории.

Парадигматические отношения в лексике реализуются также и в лексическо-семантических группах слов, которые, как и тематические группы, являются очень важной частью лексико-семантического поля.

### **1.2.1.3. Лексико-семантическая группа**

В рамках семантических исследований современные ученые-лингвисты уделяют большое внимание изучению лексико-семантических групп (ЛСГ) и их взаимодействия. Основное влияние на исследования в области теории лексико-семантической группы оказали работы таких ученых, как В. В. Виноградов (1977), Ю. Д. Апресян (1986), Э. В. Кузнецова (1989), И. П. Слесарева (1990), Е. И. Зиновьева (2005) и др.

Говоря о термине «лексико-семантическая группа» в лингвистике, Э.В. Кузнецова отмечает: «лексико-семантическая группа – это класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный

семантический компонент (компоненты) и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующиеся высоким схематизмом сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности» [Кузнецова 1989: 113].

Ю. Д. Апресян считает, что ЛСГ – это один из видов парадигматического плана, так как представленные в ЛСГ элементы структурированы на основе гипо-гиперонимических и синонимических отношений. Благодаря этим отношениям, названных автором квазисинонимическими, возможна замена единиц одной ЛСГ в контексте [Апресян 1995: 248]. С точки зрения Е. И. Зиновьевой, лексико-семантическая группа учитывает синонимию, антонимию, многозначность и синтагматические связи, поэтому это самое яркое выражение системности лексики [Зиновьева 2005: 46]. Примерами ЛСГ современного русского языка являются глаголы речи, глаголы мышления, глаголы восприятия, глаголы движения; прилагательные цвета, прилагательные со значением размера или формы; наречия со значением эмоционального состояния [Кузнецова 1978: 97].

В выборе определения ЛСГ мы придерживаемся мнения И. П. Слесаревой, которая понимает под ЛСГ языковую и психологическую реальность, «принципиально вычленимое объединение слов» с одинаковым грамматическим статусом и однородностью смысловой близости по синонимическому типу. Автор также подчёркивает, что «определение отношения смысловой близости по синонимическому типу следует понимать как условное и имеющее расширенное значение. Под этими отношениями

имеются в виду отношения синонимов, гипонимов, гиперонимов, а также отношения, которые не представляется возможным подвести ни под один из названных типов отношений» [Слесарева 1990: 52-53].

В структуре ЛСГ выделяются ядро и периферия. Ядро ЛСГ включает в себя нейтральные лексические единицы по значению и стилистике. Периферия ЛСГ слова обычно представлена дополнительными дифференциальными значениями. Это могут быть как специальные слова (термины), так и слова с коннотативным элементом значения. Существуют три типа отношений между единицами ЛСГ по определению оппозиции и корреляции: 1) привативная оппозиция – это оппозиция, при которой одна языковая единица характеризуется наличием дифференциального признака, а другая нет. Один из членов при этом является маркированным; 2) корреляция тождества или синонимическая позиция; 3) эквиполентная оппозиция – это оппозиция, при которой значения дифференциального признака обеих языковых единиц равноправны по отношению к какой-либо третьей языковой единице [см.: Зиновьева 2005:46-47]. Таким образом, можно сделать вывод, что ЛСГ – отражение парадигматических отношений в лексике.

### **1.2.2. Синтагматические отношения**

Синтагматические отношения – связи и зависимости между языковыми элементами (единицами любой сложности), одновременно сосуществующими в линейном ряду (тексте, речи). Синтагматические

отношения выделяются в языке в противоположность парадигматическим отношениям, или ассоциативным связям, образуя область исследования синтагматики. Изучение синтагматических отношений – важный аспект проблемы сочетаемости языковых элементов, их валентности, закономерностей объединения в речи. Синтагматические отношения возникают между последовательно расположенными единицами языка при их сочетании друг с другом в речевой цепи. Они связывают единицы одного уровня, но определяют строение единиц другого, высшего уровня [БЭС 1998: 380].

Синтагматическими связями обусловлены такие фонетические процессы, как ассимиляция, диссимиляция, аккомодация. Синтагматические отношения морфем и слов проявляются в их избирательной сочетаемости. На синтагматических отношениях строятся словосочетания и предложения [Кубрякова 1996: 174]. Синтагматические отношения, по мнению Э. В. Кузнецовой, «в лексике проявляются в правилах сочетаемости слов, в связях слов с контекстными партнерами в рамках конкретных высказываний. Эти связи определяются реальными связями явлений действительности, которые составляют содержание мысли, выраженной в предложении» [Кузнецова 1989: 86].

Е. И. Зиновьева дает более краткое аналогичное определение: «Одним из проявлений системных отношений слов является их способность соединяться друг с другом. Системные связи, проявляющиеся в закономерностях сочетания слов друг с другом, называются синтагматическими» [Зиновьева

2005: 31-32]. Таким образом, синтагматика понимается как правила соединения лексических единиц. Отсюда мы можем заметить разницу между двумя отношениями: единицы в парадигматических отношениях самостоятельны, устойчивы и не зависят от контекста, а в синтагматических отношениях они линейны, не так устойчивы и больше зависят от контекста.

### **I.2.3. Деривационные отношения**

Деривация – это «принятое в структурной лингвистике и теории речевой деятельности понятие формальной, семантической и функциональной производности и иерархии единиц всех уровней языковой системы, а также понятие межуровневых отношений. Например: *снег* – *снежок* (фонетическая деривация на морфонологическом уровне), *объявлять* – *объявление* (словообразовательная деривация), *медведь* – *медведь* (о человеке) (лексическая деривация), *пришла зима* – *зима пришла* (экспрессивный порядок слов) (синтаксическая деривация)» [ЛЭС 1990: 438].

В «Словаре лингвистических терминов» деривация толкуется более широко, но в пределах только лексического уровня языка: «Образование слова в языке по существующим моделям с помощью аффиксации, чередования звуков, словосложения, стяжения, развития новых значений и др. средств» [Жеребило 2010: 88].

В последние десятилетия все большее признание получает деривационный

план описания языка. Соотнесение динамики с синхронией связано с процессами деривации – образованием одних единиц из других на одном временном срезе. Становится очевидным, что деривационные процессы происходят на всех уровнях языка, а в деривационные отношения вовлекаются как одноуровневые, так и разноуровневые единицы. Эти особенности отражены в следующем определении Л. Н. Мурзина: "Деривация как процесс образования слова, предложения, грамматических форм слова, словосочетаний, фразеологизмов, слогов и тактов и т.п., текстов, наконец, всех возможных языковых единиц, начиная с фонемы и кончая текстом" [Мурзин 1984: 3].

Лексическая система – сложная, взаимосвязанная система, и каждое слово занимает определенное место в языковой структуре. В этом параграфе мы уже рассмотрели парадигматические отношения, семантические поля, тематические группы, лексико-семантические группы, синтагматические отношения и деривационные отношения. Наличие этих отношений помогают в презентации нового материала и его лучшему усвоению иностранцами, изучающими русский язык.

В следующем параграфе мы рассмотрим связь лексико-семантической группы глаголов с лингвокультурой, учитывая не только семантику самих лексических единиц, но и культурный фон, который их окружает.

### **I.3. Связь языка и культуры**

Язык и культура тесно связаны с общением людей, с формированием личности человека, а также общества в целом. Знание особенностей того или иного языка не только желательно, но и необходимо. Например, при общении русские приветствуют друг друга, используя глагол *здороваться* и *приветствовать*. Их использование в речи определяется отношением между людьми, возрастными, социальными и др. отношениями. В предложении «*Марья Гавриловна подошла здороваться с папенькой и с маменькой*» (Пушкин, Метель) видно, что в XIX веке отношения между родителями и детьми были более уважительными и регламентированными.. В китайском языке также есть глагол для выражения приветствия: 问好, это слово универсально и может использоваться в любом контексте. Если хотите выразить уважение, можете добавить определение перед этим глаголом, например: 尊敬的问好 (поздороваться с уважением). Данные примеры показывают, что в языке всегда отражаются культурные нормы, правила жизни общества.

### **1.3.1. Этикетные единицы в аспекте культуры**

Этикет – совокупность правил хорошего тона, принятых в данном обществе и устанавливающих нормы поведения и общения людей в определенных ситуациях. Некоторые правила принимаются людьми просто как данность, как нечто неоспоримое и обязательное, другие носят рекоменда-тельный характер (они касаются оценки личностью себя самого и

своего места в общении: знаешь свои достоинства, но не кичишься ими и в окружающих людях, прежде всего, ценишь положительные черты [Зверева 2008: 111]. Правила этикета охватывают все стороны жизни человека, от повседневной до официальной, в том числе, это касается и форм обращения, и поведения в общественных местах, и манер, и одежды и т.д. Соблюдение элементарных правил поведения позволяет нам чувствовать себя комфортно в любой ситуации.

С развитием социальной жизни, возникновением вертикали статусно-ролевых отношений вышестоящий / нижестоящий и горизонтали «свой / чужой» вежливым этикетным действием становится то, которое отводит адресату роль не ниже, чем ему положено в соответствии с принятыми в данном обществе представлениями [Гольдин 1983: 40]. Речевое поведение, признанное обществом, в основном относится к системной области и включает использование этикетных единиц.

Этикетные средства различаются в оппозиции обязательное – факультативное использование. Для этикетных единиц, индексирующих социальный статус коммуникантов, характерно первое. В любом обществе существуют социальные нормы речевого поведения, в соответствии с которыми человек воспринимается как говорящий вежливо или невежливо. В русском языке мы должны выбирать между ты- или Вы - общением, оказывая уважение, общаясь на «Вы» с незнакомыми и старшими по возрасту и положению, и показывая близость, равенство, обращаясь на «ты» к знакомым и близким людям [Абросимова, Кейгел 1997: 157].

Наша работа посвящена этикетным глаголам, поэтому в следующем параграфе мы будем анализировать глаголы, обозначающие социальные отношения.

### **I.3.1.1. Глаголы, обозначающие социальные отношения**

Глаголы социальных отношений обозначают взаимоотношения людей, обусловленные предписанными индивидам социальными ролями и функциями либо личностными качествами участников отношения. Социальные отношения входят в категорию отношения наряду с такими категориями как «соответствие», «равенство», «сравнение», «тождество», «сходство», «подобие» и другими [Гайсина 1982; Кацнельсон 1997]. Глаголы социальных отношений относятся к общей категории отношения, которая как один из основных глагольных классов выделяется многими лингвистами (Степанов 1981: 132; Кубрякова 1981: 120; Шведова 2001: 4; Арутюнова, Ширяев 1983: 7-12; Золотова 1982: 164; Абрамов 1999: 222 и др.). Исходя из определения понятия «социальные отношения», которые рассматриваются как отношения между людьми, возникающие в результате совместной деятельности и обусловленные личностными качествами участников, выделены десять видов социальных отношений, которые можно свести к двум группам: социальные образования, межличностные отношения [Сухарева 2005: 17].

В диссертационном исследовании Фроловой М. В. описаны две большие

группы глаголов русского языка: 1) глаголы, выражающие межличностные отношения и 2) глаголы, выражающие социальные отношения. Под межличностными отношениями в работе понимаются «субъективно переживаемые взаимосвязи между людьми, объективно проявляющиеся в характере и способах взаимных отношениях, оказываемых людьми друг на друга в процессе совместной деятельности и общения». Эти отношения не зависят от социального статуса, социальной роли людей, они основаны на эмоциях (чувствах), на оценке одного человека другим по его личным качествам [Фролова 2008: 14]. «Социальные отношения, напротив, определяются социальным статусом людей, обусловлены их социальной ролью в процессе деятельности. Люди значительную часть своей жизни проводят в различных социальных группах, где работают, учатся, ведут семейную жизнь, отдыхают. При этом они вступают в определенные контакты с другими членами групп, взаимодействуют с ними, помогают друг другу, конкурируют и т.д.» [Фролова 2008: 8].

Из-за истории, этнической принадлежности, религии и других традиций и обычаев этикетные действия каждой страны имеет свои очень важные особенности. Если вы не понимаете культуры и этикета, в межкультурном общении возникнет множество проблем. Из-за языковых барьеров мы не можем напрямую копировать определенные кодексы поведения. Например: в каждой стране свой способ приветствия. Следовательно, эффективное общение в межкультурном общении определяет необходимость изучения языкового национального этикета.

Этикетные действия относятся к социальным отношениям, поэтому во второй главе нашей работы рассмотрим глаголы, обозначающие этикетные действия с лексико-семантической и лингвокультурной точек зрения.

### **1.3.2. Лингвокультурологический аспект рассмотрения ЛСГ глаголов, выражающих этикетные действия.**

Лингвокультурология - это определенное видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как выразитель особой национальной ментальности [Маслова 2001:5]. В рамках такого подхода к изучению языка проводят исследования Ю. С. Степанов, В. И. Карасик, В. В. Красных, В. А. Маслова, Н. Ф. Алефиренко, Е. И. Зиновьева и др. Лингвокультурологический подход к анализу языка учитывает особенности национального менталитета носителей изучаемого языка, национально-культурную специфику лексических единиц. Язык выражает и хранит бессознательное стихийное знание о мире, историческую память о социально значимых событиях в человеческой жизни какой-то нации. Лингвокультурологический подход в изучении языка является феноменом культуры, рассматривая взаимосвязь формирования языка и языковой картины мира с географическими, природными, историческими, социальными условиями, а также верованиями, традициями и образом жизни данной этнокультурной группы [Авдеева 2017:5].

Одним из важных понятий лингвокультурологии является языковая

картина мира. Основной носитель языковой картины мира - язык. «В языке находят отражение ... черты внеязыковой действительности, <...>, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры. В этом смысле слова, заключающие в себе лингвоспецифичные концепты, одновременно “отражают” и “формируют” образ мышления носителей языка» [Жидков 2003: 12]. Языковая картина мира основана на знании, внушенном родным языком, его единицами и категориями. Однако следует учитывать, что любое знание, которым обладает языковая личность, в той или иной мере обусловлено языком. Языковая картина мира – это ментально-лингвальное образование, информация об окружающей действительности, запечатленная в индивидуальном или коллективном сознании и репрезентирующаяся средствами языка. Языковая картина мира репрезентируется всеми уровнями языковой системы того или иного этноса. Наиболее наглядно характер языковой картины мира представлен в лексике. Связь картины мира и слова обусловлена непосредственной обращенностью лексической системы к жизни общества, социальной направленностью [Зиновьева, Юрков 2009: 39]. Семантический анализ лексики позволяет реконструировать целостную систему представлений определенного народа, отраженную в языке.

Таким образом, лингвокультурологический подход – один из способов анализа языковых средств при изучении иностранного языка. В рамках нашей работы это даст возможность проанализировать ЛСГ глаголов, выражающих

этикетные действия, на фоне китайского языка и понять сходство и различие их употребления.

### **Выводы**

Анализ научной литературы, посвящённой исследованию глаголов, их семантики и системных связей, позволяет сделать следующие выводы.

Теоретической базой исследования глаголов, обозначающих этикетные действия, служит представление лексики как сложно организованной системы, единицы которой находятся в определенных системных отношениях. Системность – совокупность различных элементов языка, которые имеют коррелированные, единые и целостные особенности.

В лексической системе существует три крупных категории отношений: парадигматические отношения, синтагматические отношения и деривационные отношения.

Элементами лексической системы являются лексико-семантические поля, тематические группы, лексико-семантические группы, единицы которых находятся в иерархических отношениях.

В данной работе для ЛСГ принимается определения И.П. Слесаревой, которая понимает под ЛСГ языковую и психологическую реальность, принципиально вычленимое объединение слов с одинаковым грамматическим статусом и однородностью смысловой близости по синонимическому типу, что следует понимать как условное и имеющее

расширенное значение. Под этими отношениями имеются в виду отношения синонимов, гипонимов, гиперонимов, а также отношения, которые не представляется возможным подвести ни под один из названных типов отношений.

Русский глагол, отличаясь сложностью содержания, разнообразными грамматическими формами и богатыми семантическими связями, требует изучения тех основ, которые способствуют включению анализируемых глагольных единицы в состав той или иной тематической или лексико-семантической группы.

Этикетные действия тесно связаны с проблемами социальных отношений и с культурой каждой страны, они являются отражением единства языка и культуры. Изучающим русский язык иностранцам очень важно усвоить языковые единицы, выражающие этикетные действия и ситуации их употребления.

Лингвокультурологический подход к анализу языка учитывает особенности национального менталитета носителей изучаемого языка, национально-культурную специфику лексических единиц.

Выделенные в этой главе проблемы лежат в основе анализа языкового материала и его классификации во второй главе нашей работы.

## **Глава II. Функционально-семантические особенности лексико-семантической группы глаголов, выражающие этикетные действия**

### **2.1. Общая характеристика анализируемого материала**

Мы анализируем ЛСГ глаголов, обозначающих этикетные действия, поэтому отбор лексического материала проходил на основе этикетных ситуаций, которые выделены Н. И. Формановской. Она пишет, что в языке речевой этикет составляет осведомление о жизни, делах, здоровье; приветствие; прощание; извинение; благодарность; поздравление; подбадривание; поддержку; комплимент; сочувствие; соболезнование. Среди директивных речевых действий выделяются просьба, предложение, приглашение, в какой-то мере совет, разрешение, этикетно оформленные неодобрение, отказ и запрет и др. [Формановская 2003: 10].

Для данной работы релевантны будут такие ситуации, при реализации которых употребляется достаточно широкая группа глаголов. Это обусловило выбор следующих ситуаций: 1) приветствие, 2) прощание, 3) знакомство, 4) благодарность, 5) извинение, 6) приглашение, 7) просьба, 8) совет, 9) поздравление, 10) соболезнование, сочувствие, 11) комплиментарность. На основе представленной классификации можно сказать, что способы выражения этикетных действий разнообразны и зависят от ситуации, в которой употребляются, от социального положения участников коммуникации, от степени их близости и т.п.

Так как задача данного исследования отобрать лексические единицы, входящие в состав ЛСГ глаголов, обозначающих этикетные действия, мы пользовались толковым словарем, словарем синонимов, пособиями по русскому речевому этикету, а также китайским словарем. В работе использовался приём направленной выборки материала, т.к. целью исследования является изучение определенной ЛСГ. Сбор материала шел от идеи (выражение этикетных значений) к средствам её вербализации, а затем от языковых единиц к контекстам их функционирования. Материал из словарей собирался для последующего анализа, а в Национальном корпусе выбирались примеры с изучаемыми глаголами для наблюдения их функционирования и выявления лингвокультурологических особенностей.

Отобранный материал был классифицирован в соответствии с речевой ситуацией и по способу осуществления этикетных действий. Выбранные глаголы данной ЛСГ рассматриваются на фоне китайского языка, чтобы узнать, как язык отражает особенности речевого этикета русских в лингвокультурологическом аспекте.

Опираясь на «Толковый словарь современного русского языка» В. В. Лопатина, «Словарь русского языка» С. И. Ожегова, «Словарь русского языка» А. П. Евгеньевой, «Большой толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова, «Словарь синонимов», «Словарь антонимов русского языка» Л. А. Новикова, «现代俄汉双解词典 (Новый русско-китайский словарь) 张建华等编 », мы выбрали 76 глаголов, которые разделили на группы, рассматриваемые в следующих параграфах: особенности употребления

глаголов приветствия; особенности употребления глаголов прощания; особенности употребления глаголов знакомства; особенности употребления глаголов благодарности; особенности употребления глаголов извинения; особенности употребления глаголов приглашения; особенности употребления глаголов совета; особенности употребления глаголов поздравления; особенности употребления глаголов соболезнования; особенности употребления глаголов комплиментарности; и особенности употребления глаголов обращения.

Язык и культура тесно связаны с общением людей, с формированием личности человека, а также общества в целом. Поэтому, изучая глаголы, обозначающие этикетные действия на фоне китайского языка, мы разделили их на две группы: русские глаголы и китайские глаголы, для сравнения и анализа языковых и культурных различий между Китаем и Россией. И в процессе изучения этих глаголов, обозначающих этикетные действия, мы обнаружили, что нам необходимо учитывать среду, в которой используются эти глаголы, отношения между говорящим и собеседником, чувства говорящего и другие эмоции. Итак, в следующем параграфе мы будем классифицировать отобранные нами глаголы этикетных действий.

## **2.2. Классификация глаголов по способу осуществления этикетных действий**

### 2.2.1. Глаголы речи

Проведенный анализ показал, что ЛСГ глаголов, выражающих этикетные действия, можно разделить на 2 подгруппы, которые характеризуют способ осуществления действия – глаголы речи и глаголы физических действий. Следует сказать, что один и тот же глагол может входить в обе подгруппы, и его интерпретация зависит от контекста. Например, глагол *приветствовать* в словарях С. И. Ожегова, Т. Ф. Ефремовой имеет значение «обращаться к кому-л. с приветствием; прикладывать (приложить) руку к головному убору в знак приветствия». Также в Толковом словаре Д. В. Дмитриева находим значение «обращаться к человеку с дружескими восклицаниями, словами, жестами». Рассмотрим примеры:

- (1) *Позвольте мне ещё раз сердечно **приветствовать** вас в Москве.* [Путин 2004] – это значение речи; и
- (2) *Сантьяго тысячи людей с песнями и чилийскими флагами вышли **приветствовать** Пиночета, прилетевшего на родину после 16 месяцев домашнего ареста.* [Олег 2003] – это значение действия.

Рассмотрим подгруппу глаголов речи. Глаголами речи обычно называют глаголы, выражающие процесс говорения в его различных проявлениях. Большинство ученых объединяет глаголы речи и глаголы говорения (Н. Н. Болдырев, Л. М. Васильев и др.). Глаголы говорения или глаголы речи – это лексические единицы, которые используются для обозначения различных процессов речевой деятельности человека. «Глаголы говорения – это глаголы,

передающие общее категориальное понятие речевой деятельности, которые употребляются в значении говорения, для которых значение говорения первичное, основное или даже единственное» [Агамырадова 2020: 19].

Номинация акта говорения в ЛСГ глаголов, выражающих этикетные действия, передается следующими рассматриваемыми глаголами. Значение этих глаголов взято из словаря Евгеньевой А. П. «Словарь русского языка» и Ушакова Д. Н. «Толковый словарь русского языка». Обратимся к их толкованиям:

#### 2.2.1.1. Глаголы, которые выражают **приветствие**:

**здороваться – поздороваться** (СВ) – «приветствовать друг друга при встрече» : (3) *Марья Гавриловна подошла **здороваться** с папенькой и с маменькой.* (Пушкин, Метель);

**приветствовать - поприветствовать** (СВ) – «обращаться к кому-л. с приветствием» : (4) *Они радостно **поприветствовали** друг друга и отошли к окну, чтобы без помех немного поболтать* (Владимир Москалев, Гугеноты).

Частотность употребления этих глаголов будет представлена в параграфе 2.2.2, т.к. они могут быть отнесены и к глаголам физических действий.

#### 2.2.1.2. Глаголы, которые выражают **прощание**:

**прощаться – проститься** (СВ) – «обменяться приветствиями при расставании. Употребляется как прощальное приветствие»: (5)*Когда мы **прощались** с директором театра, то он предложил мне снова приехать в Буэнос-Айрес, чтобы участвовать в постановке оперы Мусоргского*

о "Борис Годунов", которую "Колон" наметил на следующий год. [И.К. Архипова. Музыка жизни (1996)];

**благословлять – благословить** (СВ) – «обращаться к кому-л. со словами напутствия, чтобы быть под защитой Бога»: (6)

*Наступила ночь – мать благословила дочь свою и пожелала ей кроткого сна, но на сей раз желание её не исполнилось; Лиза спала очень худо.* [Н. М. Карамзин. Бедная Лиза (1792)];

**напутствовать** – «сказать (говорить) кому-н. напутствие, слова, пожелания, отправляющемуся в путь»: (7) *Старик напутствовал детей теплыми словами* [Ушаков 1935-1940].

Глагол "**благословить**" также можно отнести к группе "**благодарность**", его третье значение, сегодня устаревшее, «выражать чувство признательности; возблагодарить»: – (8) *Ну, чем ты недоволен? чего тебе недостает? Другой, на твоём месте, благословил бы судьбу* (И. Гончаров, Обыкновенная история).

Этикетное действие прощания в неформальной или дружеской ситуации часто сопровождается глаголом **передавать – передать привет**, поэтому мы вносим его в эту ЛСГ:

(9) – *Маша чмокнула парня в щеку и лихо соскочила с мотороллера.*  
– *Эй, увидишь Джеймса Бонда – передай привет!*  
– *студент махнул ей рукой и почти тут же скрылся из виду.* [Наталья Александрова. Последний ученик да Винчи (2010)].

Частотность употребления этих глаголов будет представлена в параграфе

2.2.2, т.к. они могут быть отнесены и к глаголам физических действий, кроме *напутствовать*.

2.2.1.3. Глаголы, которые выражают **знакомство**:

**Знакомиться – познакомиться** (СВ); и **знакомить – познакомить** (СВ) – «делать кого-л. знакомым другому лицу; представлять одного другому (другим)»: (10) *Никто нас не знакомил. Но мы уже бывали вместе после собраний ---, и я видел, что между нами устанавливается какая-то внутренняя близость* (Короленко, С двух сторон);

**рекомендовать – порекомендовать** (СВ) – «знакомя с кем-нибудь, назвать по имени (устар.)»; в современном русском языке это значение устарело и используется, в основном, в художественной литературе:

(11) – *Итак, – обратился к Маргарите Воланд, – рекомендую вам, донна, мою свиту* [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929-1940)].

**отрекомендоваться** – «назвать себя, знакомясь с кем-л.; представиться»: (12) *Адъютант, не вставая, протянул мне руку. – Лукин, – коротко отрекомендовался он.* [Евгеньевой 1999];

**представлять – представить** (СВ); **представляться – представиться** (СВ) – «знакомить кого-либо с кем-либо»: (13) *И поэтому я с особенным удовольствием представляю вам прямого потомка героя нашего фильма, его внука – историка и художника Томаса Ребане!* [Виктор Левашов. Заговор патриота (2000)].

Глагол "**рекомендовать**" также можно отнести к группе "**совет**", его второе значение – «посоветовать (советовать)» мы рассмотрим его в этой группе.

Частотность употребления этой группы глаголов будет представлена в параграфе 2.2.2, т.к. *знакомиться* и *знакомить* могут быть отнесены и к глаголам физических действий.

#### 2.2.1.4. Глаголы, которые выражают **благодарность**:

**благодарить** – **поблагодарить** / **отблагодарить** (СВ) – «выражать благодарность кому-нибудь» :

(14) [*Хозяин*] *проводил его до саней и на крыльце еще **благодарил** за оказанную честь* (Пушкин, Арап Петра Великого);

(15) *Ибрагим, сердечно **отблагодарив** Петра за его отеческую заботливость о нем, довел его до великолепных палат князя Меншикова* (Пушкин, Арап Петра Великого);

**благодарствовать** – устаревшее слово, имеющее значение выражения благодарности – благодарю, спасибо. В современном языке употребляется в художественном стиле или в торжественном, высоком стиле:

(16) *Старушонка хлеб поймала: – **Благодарствую**, – сказала* (Пушкин, Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях).

**возблагодарить** – имеет аналогичное значение: (17) *Нет, я не в силах ничем **возблагодарить** тебя, великодушный рыцарь* (Гоголь, Тарас Бульба).

Все глаголы этой группы имеют только одно значение, поэтому их нельзя

включить в другие семантические группы. В НКРЯ глагол "благодарить" встречается 3 386 раз; глагол "отблагодарить" встречается 556 раз; глагол "возблагодарить" встречается 166 раз; а глагол "благодарствовать" встречается 7 раз. В результате можно сделать вывод, что в речи чаще употребляются глагол "благодарить".

#### 2.2.1.5. Глаголы, которые выражают **извинение**:

**Извиняться – извиниться** (СВ) – «просить - попросить прощения»:

(18) *Если он находит, что я виноват, то я готов **извиниться** перед ним* (Чехов, Дуэль).

**виниться – повиниться** (СВ); **виноватиться** – это разговорная и просторечная формы, имеющие значение «сознаваться в какой-нибудь вине, признавать себя виноватым» и употребляемые в художественном стиле речи.

(19)[*Любовь Гордеевна:*] *Ты, Митенька, --- не помни моих прежних слов: это только девичья глупость была одна, я **винюсь** перед тобой!* (А. Островский, Бедность не порок).

Сходное семантическое значение с глаголом **виниться** имеют глаголы **каяться, раскаиваться, сознаваться, признаваться** – «признавать свою вину, проступок; сознавая свою вину или ошибку, испытывать сожаление»:

(20) *Решили мы заплатить по векселю, но с условием, что ты **раскаешься** и завтра же поедешь ко мне в деревню заниматься делом* (Чехов, Задача);

(21)[Мать] напомнила мне о моих книжках, и я признался, что даже позабыл о них (С. Аксаков, Детские годы Багрова-внука).

Глагол **оправдываться** имеет значение «доказывать свою правоту, невиновность», т.е., когда вам говорят, что вы сделали что-то плохое, вы приводите доводы, что это не так:

(22) [Белесова:] Да, я хочу **оправдаться** перед вами, я хочу, чтоб вы знали, как мало было моей вины (А. Островский, Богатые невесты)

Особенной формой извинения являются глагольные сочетания с **умолять** – *умолять простить, умолять извинить, умолять не придавать значения чему-либо* и т.п. Эти словосочетания представляют собой экспрессивные формы извинения:

(23)Его несчастная жена, — заключает Булгаков, — подбежала то к той, то к другой двери и умоляла **простить** ее («Левочка, я больше не буду!») [Игорь Волгин. Уйти ото всех. Лев Толстой как русский скиталец // «Октябрь», 2010].

Глаголы **извинять – извинить** (СВ), **прощать - простить** и разговорный глагол **спускать – спустить** имеют значение «не поставить чего-л. в вину кому-л.»:

(24) Я все ей **прощу** – гремел в клубе глава недовольных. – Но одного **простить не могу**: зачем она истерзала благороднейшее в мире сердце! (Салтыков-Щедрин, Помпадурь и помпадуриши);

(25)Смотри, — пригрозил Иван Дмитриевич, — в другой раз **не спущу!** [Леонид Юзефович. Князь ветра (2001)].

В НКРЯ глагол "извиняться" встречается 745 раз; глагол "виниться" встречается 71 раз; глагол "извинить" встречается 956 раз; глагол "виноватиться" встречается 15 раз; глагол "сознаваться" встречается 249 раз; глагол "признаваться" встречается 749 раз; глагол "раскаиваться" встречается 392 раз; глагол "оправдываться" встречается 1 404 раз; глагол "простить" встречается 4 656 раз; а глагол "каяться" встречается 953 раз. В результате можно сделать вывод, что в речи чаще употребляется глагол "простить".

#### 2.2.1.6. Глаголы и словосочетания, которые выражают **приглашение**:

**Приглашать - пригласить** (СВ) – «попросить прийти, приехать, явиться куда-либо, с какой-либо целью»:

(26) [Бахчевев] пригласил меня к себе обедать. – Приезжай, батюшка, приезжай, пообедаем (Достоевский, Село Степанчиково);

**просить - попросить войти** – объясните, что это значит

(27) Конечно же, конечно! Ах, господи, **прошу вас, входите**... Господин Коган... [В. П. Катаев. Белеет парус одинокий (1936)];

Приглашение довольно часто выражается глаголом **просить** и словосочетаниями с этим глаголом – *прошу в дом, за стол...*; *прошу садиться, располагаться...*, и т.п., а также в сопровождении лексики, обозначающей различные жесты. Несколько устаревшей или преувеличенно вежливой формой является словосочетание **милости просим**. Вот примеры:

(28) Видя мою растерянность, добавил:

«Не удивляйся, сынок, я из Дагестана. **Прошу в дом, к столу!**» Виски он разлил по сто граммов. [Я останусь без вести пропавшим... (2003) // «Дагестанская правда» (Махачкала), 2003.01.10];

(29) *Надо его в помощники взять. — И пригласил Корытина: — **Прошу.** Мы гостей любим, мы гостей уважаем...* [Борис Екимов. *Пиночет* (1999)];

(30) — *Глеб Викентьевич?! **Милости прошу!** И гостеприимно развёл руками и с кистью и палитрой.* [Александр Солженицын. *В круге первом, т.1, гл. 26-51* (1968) // «Новый Мир», 1990]

Глагол **зывать** - **звать** имеет разговорный характер и значит «настойчивыми приглашениями побудить кого-нибудь прийти или приехать куда-нибудь»:

(31) *Я ж тебя тогда, считай, обманул, прикинулся пьяным, думал к себе **звать**.* [Анна Берсенева. *Полет над разлукой* (2003-2005)]

А **предлагать** - **предложить явиться** носит более официальный характер, показывает отношения между вышестоящим и нижестоящим: (32) *Мало того, штабные сидельцы наверняка сошлются на занятость и **предложат явиться** за ней на следующий день* (Вячеслав Софронов, *Дорога на эшафот*).

Традиционно этикетной формой служит глагольное словосочетание **добро пожаловать!** Это одно из слов, которое используется как стереотип о русских:

(33) *Официант-итальянец то и дело произносил "спасибо", "**добро пожаловать**", "кушать подано".* [Василий Аксенов. *Круглые сутки нон-стоп* // «Новый Мир», 1976].

В НКРЯ, глагол "*пригласить*" встречается 3 266 раз; глагол "*зазвать*" встречается 78 раз; словосочетание "*добро пожаловать*" встречается 775 раз. В результате можно сделать вывод, что в речи чаще употребляются глагол "*пригласить*".

#### 2.2.1.7. Глаголы и словосочетание, которые выражают **совет**:

Семантическое значение совета передают глаголы *советовать* – *посоветовать, присоветовать* (разговорный, просторечный, устаревший) и словосочетание *дать – подать совет* и имеют значение «дать совет (указание, рекомендацию), как поступить»:

(34) *Врачи посоветовали маме, чтобы я побольше занималась физическими упражнениями, и лучше всего на открытом воздухе (Ирина Роднина, Слеза чемпионки);*

(35) *Императрицы нередко вмешивались в политику и подавали советы мужьям [Александр Красницкий, Гроза Византии (сборник)];*

(36) *Белобородов присоветовал ему [Пугачеву] окружить крепость возами сена, соломы и бересты и зажечь таким образом деревянные стены (Пушкин, История Пугачева).*

*Советовать* в словарях объясняют и через глагол *рекомендовать*, который имеет книжный характер и употребляется в более официальной ситуации:

(37) *Конечно, в рамках газетной статьи невозможно сделать обзор сотни докладов, поэтому мы рекомендуем посетить Интернет-страницу конфере*

нии <http://www.ict.nsc.ru/ws/mol2000/>, на которой размещены программа мероприятия и тезисы докладов. [В. Барахнин. Будущее компьютерных технологий закладывается сегодня // «Наука в Сибири» (Новосибирск), 2001.03.07]

(38) Руководству 703 каждого крупного детского учреждения следует настойчиво **рекомендовать** организацию оркестра (Макаренко, Методика организации воспитательного процесса).

Все эти глаголы и словосочетания схожи по смыслу, поэтому их нельзя включить в другие семантические группы. В НКРЯ глагол "*присоветовать*" встречается 42 раз; глагол "*посоветовать*" встречается 936 раз; а глагол "*порекомендовать*" встречается 232 раз. В результате можно сделать вывод, что в речи чаще употребляются глагол *советовать* - *посоветовать*.

#### 2.2.1.8. Глаголы, которые выражают **поздравление**:

**поздравлять – поздравить** (СВ) – «приветствовать кого-либо по случаю чего-либо радостного, приятного». Этот глагол употребляется и в неофициальных, и в официальных ситуациях, людьми разного возраста и положения. Контекстное окружение может показать характер отношений между людьми:

(39) [Барбарисов:] Ксения Васильевна, позвольте вас **поздравить** с *приездом* (А. Островский, Не от мира сего);

(40) Также **примите поздравления** по случаю вашего юбилея. [Василий Аксенов. Новый сладостный стиль (1997)];

(41) *А у меня дочь родилась. Дашка. — Поздравляю. — Спасибо. Такая смешная девчонка. [Андрей Геласимов. Ты можешь (2001)].*

Книжный глагол **чествовать** значит «публично, торжественно поздравлять кого-нибудь с чем-нибудь, оказывать уважение, почести кому-нибудь»: (42) *Ещё долго не утихнут, будут чествовать победителей, пока врачи бинтуют и зашивают раны побеждённых* (Дорофея Ларичева, Искры и тени).

Вместе с глаголами поздравления употребляется глагол **желать** – **пожелать** (СВ) – «высказывать, выражать кому-либо, чему-либо какие-либо пожелания»:

(43) *Мы удовлетворены уровнем отношений, сложившихся у нас с нынешним генеральным секретарём ОИК господином Бельказизом, и готовы развивать взаимодействие с новым генеральным секретарём господином Ихсаноглу, которого мы поздравляем с избранием и желаем успехов. [С. В. Лавров. Выступление на сессии ОИК // «Дипломатический вестник», 2004]*

В НКРЯ глагол "поздравлять" встречается 665 раз; глагол "желать" встречается 3 761 раз; а глагол "чествовать" встречается 249 раз. В результате можно сделать вывод, что в речи чаще употребляются глаголы "поздравлять и желать".

#### 2.2.1.9. Глаголы, которые выражают **соболезнование**:

**Соболезновать** (кому-чему) в словарях имеет помету «книжный» и значит «сочувствовать кому-либо, сочувственно переживать чье-либо горе,

страдания». Этот глагол имеет ограничения в сочетаемости и употребляется с лексическими единицами со значением утраты: *соболезновать утрате, горю, потери близких* и т.п. Более формальным является словосочетание *приносить – принести соболезнование*.

(44) *Поэтому для меня это большая утрата, и я искренне соболезную родным и близким Алексея Владимировича [Ирина Якушева. «Меня ангел-хранитель оберегает» - говорил Алексей Баталов после опасных съемок // 2017].*

*Сочувствовать* – «относиться с участием, состраданием к горю, переживаниям кого-либо»:

(45) *Тетя Даша радовалась чужим радостям, сочувствовала чужим горестям (Каверин, Два капитана).*

Глагол *сокрушаться* показывает интенсивность действия – «сильно огорчаться, печалиться»: (46) *Старик мечтал, как купит на заработанные деньги гостинчиков для внучки, – башмаки и баранок, и сокрушался, что не успеет домой к празднику (Вересаев, В юные годы).* Типичное использование этого глагола в ситуации, когда субъект видит что-то неправильное, плохое в своих действиях, качествах или то же у других.

Общее значение этих трех глаголов похоже, и поэтому их нельзя включить в другие семантические группы. В НКРЯ глагол "*соболезновать*" встречается 58 раз; глагол "*сочувствовать*" встречается 757 раз; а глагол "*сокрушаться*" встречается 238 раз. В результате можно сделать вывод, что в речи чаще употребляются глагол "*сочувствовать*".

### 2.2.1.10. Глаголы и словосочетания, которые выражают **комплименты**:

Несмотря на то что фраз-комплиментов в русском языке достаточно – *Вы хорошо выглядите! Вам идет этот цвет!* и т.п., глаголов, выражающих это действие немного. В эту ЛСГ можно включить «**делать комплименты, хвалить – похвалить, восхвалять, льстить**».

Наиболее прямо это значение выражает словосочетание **делать комплименты**:

(47) *Итальянские мужчины делают комплименты не только женщинам, но и своим друзьям* (Татьяна Сальвони, Италия. Любовь, шопинг и dolce vita!);

Глагол **хвалить** – **похвалить** (СВ) значит «высказывать одобрение, говорить комплименты»: (48) *Меня, когда в руки берут, сразу начинают хвалить, мол, какая я красивая, у меня тут картинка, а здесь, глянь, золотом по серебру надпись* (Евгения Пастернак, *Смерть мертвым душам!*, 2014).

Глагол **восхвалять – восхвалить** (СВ) имеет книжный характер и значит «превознести похвалами, расхвалить кого-,что-либо»: (49)[«*Мертвые души*»] *были восхвалены до небес, как колоссальнейшее создание русской литературы* (Чернышевский, *Очерки гоголевского периода русской литературы*).

В эту группу включаем **льстить**, т.к. в его значении также есть значение комплимента, хотя его делают с другими целями: «хвалить кого-нибудь из

лести, из корыстного желания расположить к себе; доставлять удовлетворение кому-нибудь, какому-нибудь чувству».

(50) *Кто-то был искренне рад, кто-то втайне завидовал и злился, но тоже был вынужден лицемерно льстить и поздравлять. [Герман Садулаев. Шалинский рейд (2009) // «Знамя», 2010].*

В НКРЯ глагол "восхвалить" встречается 37 раз; а словосочетание "делать комплименты" встречается 9 раз; глагол "хвалить" встречается 1 352 раз; а глагол "льстить" встречается 344 раз. В результате можно сделать вывод, что в речи чаще употребляются глагол "хвалить".

#### 2.2.1.11. Глаголы, которые выражают **обращение и просьбу**:

Глагол **просить - попросить** имеет значение «обращаться к кому-нибудь, склоняя его к исполнению желаемого, добиваться чего-нибудь»:

(51) *Здесь пощады враг не просит: не щадите ж никого (Пушкин. Просит горю пособить).*

Просьба обычно сопровождается выражениями *будьте добры, пожалуйста*.

**Спрашивать – спросить** (НСВ) – «обратиться к кому-н. с вопросом с целью узнать, выяснить что-нибудь; попросить разрешения взять что-нибудь или попросить дать чего-нибудь»:

(52) *"И что ты мне ответишь?" — с ехидцей спросила я. [Екатерина Орлова. Такой же хороший, как ты // «Даша», 2004]*

Это же значение передает книжное словосочетание **обращаться с**

**просьбой.**

Глагол *отвечать* – *ответить* (СВ) является реакцией на глагол - «дать ответ, отозваться»:

(53) *По завершении лекции гость **ответил** на вопросы студентов и журналистов. [День за днем // «Дипломатический вестник», 2004].*

Официальный или устаревший характер имеет глагол *испрашивать* - *испросить*, т.е. «исходатайствовать, получить по просьбе», как указывает словарь Д.Н.Ушакова.

(54) *На пороге приемной контр-адмирала Тревиса он **испросил** разрешения войти, вошел, козырнул секретарю, сухопарому капитану Дворжаку, и протянул давешний пластиковый жетон. [Владимир Васильев. Шуруп (2013)].*

Глагол *упрашивать* - *упросить* (СВ) имеет значение «просьбами убедить, склонить к согласию на что-л.» и не характерен для официального стиля речи:

(55) *[Кручинина:] Ваш антрепренер узнал о моем проезде и **упросил** меня сыграть несколько спектаклей, чтобы поднять сборы (А. Островский, Без вины виноватые).*

Глагол "просить" также можно отнести к группе "приглашение", его третье значение – «звать, приглашать», что было отмечено в 2.2.1.6:

(56) – *Редакционный сторож Андрей доложил мне о приходе «господина с кокардой». – **Проси!** сказал я. (Чехов).*

В НКРЯ глагол "просить" встречается 5 921 раз; глагол "спрашивать" встречается 3 496 раз; глагол "отвечать" встречается 5 849 раз; глагол

"*испрашивать*" встречается 202 раз; глагол "*обращаться*" встречается 1045 раз; а глагол "*упросить*" встречается 219 раз. В результате можно сделать вывод, что в речи чаще употребляются глагол "*просить*".

## 2.2.2. Глаголы физических этикетных действий

2.2.2.1. Глаголы, выражающие физические этикетные действия, часто используются в невербальной коммуникации. Невербальная коммуникация – это общение, обмен информацией без помощи слов. Это жесты, мимика, различные сигнальные и знаковые системы. Язык тела может многое рассказать о чувствах и намерениях коммуникантов. Невербальная коммуникация включает несколько способов передачи информации: 1) жесты - способ знакового использования рук; 2) положение тела - способ держать себя; 3) тактильная коммуникация - прикосновения, похлопывания и т.п. [Мирошниченко 2008: 225].

Мы будем рассматривать глаголы, выражающие жесты и тактильную коммуникацию. Мы разделили речевые ситуации на две группы: 1) ситуации, в которых активно используются жесты (57) и 2) ситуации, в которых могут использоваться жесты, но, как правило, они сопровождаются глаголами речи (58); иногда жест может выразить ситуацию без использования слов:

(57) *Мне очень хотелось поцеловать его не прощанье, но я побоялась. Пожала руку. Женька сказал: — Приходи завтра!* [А. В. Жвалевский, Е.

Пастернак. Время всегда хорошее (2009)];

(58) *Также президент пообщался с родственниками и коллегами Вербицкой. Покидая церемонию, он склонил голову. Людмила Вербицкая скончалась 24 ноября.* [Путин простился с Вербицкой в Петербурге // Московский комсомолец 2019.11.27]

Как видим, в примерах (57, 58) прощание и соболезнование выражены только глаголами действий, а глаголы речи не использованы. Из контекстов понятно, какая это этикетная ситуация. Проанализируем, какие глаголы действий употребляются в этикетных ситуациях, выделенных в данной работе.

**2.2.2.2.** Глаголы, относящиеся к ситуациям, в которых активно используются жесты.

К таким ситуациям относим знакомство, прощание, приветствие. Глаголы, которые могут выражать невербальную коммуникацию при знакомстве (67), приветствии (59, 62, 63, 65) и прощании (60, 61, 64, 66): ***пожимать – пожать руку, обмениваться рукопожатием, хлопать – похлопать по плечу*** (используется между друзьями, может означать похвалу, одобрение, сочувствие в зависимости от контекста); ***выпить за знакомство, салютовать, кланяться – поклониться, раскланиваться - раскланяться, откланяться, обниматься - обняться, кивать, выходить навстречу (встречать – встретить), целоваться - поцеловаться , провожать - проводить.*** Приведем примеры:

(59) Он дружелюбно **хлопнул по плечу** черемиса, который в ответ молча **улыбнулся** ему широко, радостно и фамиллярно. [Куприн А. И., Поединок, 1905]

(60) Григорий попрощался с хозяином, --- **кивнул головой** проходившей в курень хозяйской дочери. (Шолохов, Тихий Дон)

(61) Распрощались с ним мы чисто по-братски, то есть **пожали друг другу руку, поцеловались** и пожелали взаимно скорее освободиться от решёток и конвоя и продолжать так же свободно жить, как и раньше. [Даниил Гранин «Зубр», 1987 г.]

(62) Все знали Таню. Оборачивались и **салютовали** ей бокальчиками. — Татьяна Никитична, хотите новый анекдот из Москвы? [Василий Аксенов, «Остров Крым (авторская редакция)», 1977-1979 г.]

(63) К ней подходил Бессонов, **кланяясь** направо и налево смиренным наклоном головы. (А. Н. Толстой, Сестры)

(64) Радуюсь, что возвращается на острова, девочка крепко **обнялась** с тётушками и пообещала им часто писать. [Сборник, С. Ю. Витте, 2018]

(65) Родители невесты **выходили навстречу** гостям, **кланялись** им до земли и сажали их на самые почётные места. [Группа авторов, Свадьба. Как организовать торжество, 2010]

(66) Старушка и барышни вышли на крыльцо **проводить** гостей. (Гоголь, Иван Федорович Шпонька и его тетушка)

(67) Бородатый господин предложил **выпить за знакомство** и, упреждая мой ответ, поинтересовался: предпочитаю я водку или вино? [Александр

Вяльцев. Путешествия в одну сторону (1985-2000) // «Звезда», 2001]

Обратим внимание на глагол *привечать* – *приветить* и глагольное словосочетание *оказывать почет*. Эти лексические единицы включают в себя не одно, а комплекс действий. *Привечать* является сегодня, согласно словарю Т. Ф. Ефремовой, разговорно-сниженным и устаревшим: 1) а) Ласково, приветливо встречать, принимать кого-либо; б) Давать приют у себя кому-либо; 2) Приветствовать кого-либо. Человек, которого привечают, дорог хозяевам, по отношению к нему совершают действия, чтобы он остался доволен.

(68) *У Гуциных мастерцу всегда принимали, как дорогую гостью, и не знали, куда ее усадить, и чем потчевать, и как получше приветить.*

[Мамин-Сибиряк Д. Н., Три конца, 1890]

*Оказывать почет* значит «выражать уважение, почтение кому-либо, чему-либо», его можно увидеть в фольклорных произведениях, когда приветствуют важных и дорогих гостей:

(69) *И увидав их, царь принял их и обрадовался и велел оказывать почет посланцам* [Тысяча и одна ночь].

**2.2.2.3.** Ситуации, в которых могут использоваться жесты, но, как правило, они сопровождаются глаголами речи.

В нескольких случаях, жесты может выразить без использования слов. Иногда даже один и тот же жест может иметь разные значения в разных контекстах.

(70) *А затем в награду полицейские **подарили** герою пуленепробиваемый жилет и присвоили звание младшего офицера запаса.* [Из горилл - в офицеры // «Криминальная хроника», 2003.07.08]

В этом предложении глагол **подарить** выражает благодарность.

(71) *Очень запомнился мне 50-летний юбилей Валентина Михайловича — вместе с однокурсниками мы ему, как бывшему ракетчику, **подарили** макет ракеты, сделанный на заказ на моём заводе.* [Эльвира Савкина. Если впрягаюсь, то основательно // «Дело» (Самара), 2002.05.03] - поздравление

А здесь, глагол **подарить** выражает поздравление.

(72) *С извиняющейся улыбкой Забелин **приложил** руки к груди:* [Семен Данилюк. Рублевая зона (2004)]

В этом предложении словосочетания **приложить руку к груди** передает смысл извинения.

(73) — *Благодарю, — ответил старик, опускаясь в кресло, и слегка **наклонил** голову.* [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 5 (1978)]

Глагольное словосочетание **наклонить голову** тоже выражает благодарность.

(74) *Она печально **склонила** голову и положила руку на плечо подруге.* [Александр Ласкин. Ангел, летящий на велосипеде // «Звезда», 2001] – соболезнование

Здесь словосочетания **склонить голову** передает смысл соболезнования.

(75) *Но знаешь, они ведь и Александрову послали приглашение.* [А. С. Черняев. Дневник (1983)]

В этом предложении словосочетания *послать приглашение* выражает приглашение.

(76) *Обернула темноволосую голову в сторону Томаса, улыбнулась его восхищённому взгляду.* [Ирина Муравьева. Мещанин во дворянстве (1994)]

Здесь, глагол *улыбнуться* является ответом на комплимент.

Просматривая словарь и НКРЯ, мы можем сделать вывод, что в этикетных случаях люди используют больше глаголов речи и относительно меньше глаголов физических действия. Конечно, в повседневной жизни мы можем использовать как глаголы речи, так и глаголы физических действий для общения. После анализа употребления этикетных глаголов в русском языке, выражающих отношения и чувства между говорящим и собеседником, в следующем параграфе мы будем анализировать культурный фон этих этикетных глаголов, обратим внимание на сходство и различие употребления этих глаголов в русской и китайской языковой культуре.

## **2.3. Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций на фоне китайского языка**

### **2.3.1. Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций знакомства и приветствия на фоне китайского языка**

Этикетные ситуации – это универсальные ситуации в общении людей и

языковые средства, используемые в этих ситуациях, можно найти во всех культурах. В китайском языке также можно выделить ЛСГ глаголов этикетных действий, т.к. этикетные ситуации такие же, как и те, что были выделены в параграфе 2.1. Но в каждой культуре свои особенности употребления лексических средств в подобных ситуациях. Как и в других культурах, в китайской знакомство играет важную роль, т.к. при знакомстве мы получаем первое представление о человеке, вступаем с ним в контакт, находим точки соприкосновения. Рассмотрим ЛСГ глаголов, относящихся к ситуации знакомства и приветствия.

В китайском языке есть, например, глаголы *вступать в знакомство с кем-либо* 相识 (Xiāng shí); *назвать (называть), представляя кому-либо при знакомстве* 介绍 (Jiè shào); *пожимать друг другу руку* 握手 (Wò shǒu); *наклонить голову* 低头 (Dī tóu); *выпить за знакомство* 和熟人喝酒 (Hé shú rén hē jiǔ); *кланяться* 鞠躬 (Jū gōng). Как видим, здесь присутствуют и глаголы речи, и глаголы действий.

В современном Китае многие традиции уходят и с каждым годом больше перенимаются западные тенденции, манера поведения и этикет, что очень возмущает старшее поколение. Однако, сам менталитет, мышление, поведение, которое у китайцев в крови, остаются неизменными, также как и их отношение к своим культурным ценностям, и, естественно, уважение к традициям [Блог Компании ChinaGroups].

Самым типичным приветствием не только при знакомстве является традиционный китайский поклон: немного наклонить голову и опустить

плечи. Хотя в современном Китае они практически не в ходу, но если вы приветствуете пожилого китайца или дело имеете с китайскими бизнесменами, обязательно показать ваше уважение и образованность [Блог Компании ChinaGroups]. Например: 当你第一次见到商业合作伙伴的时候, 应该说“请多多指教”, 同时身体微微前倾, 并**低头**示意。(Когда вы впервые встречаетесь с деловым партнером, вы должны сказать «пожалуйста, дайте мне совет», и в то же время слегка **наклонитесь** вперед и **наклоните голову**) [中国科学院 礼仪规划]. В русском этикете поклон - это несколько нарочитое церемонное действие: — Знакомьтесь, — говорю, — присаживайтесь. Стасик церемонно поклонился: — Беллетрист Потоцкий. Член эс эс писателей. [Сергей Довлатов. Заповедник (1983)].

Также не похоже русское *наклонить голову* при знакомстве и приветствии на *наклонить голову* 低头 (Dī tóu) в китайском. В китайском это очень дружелюбный сигнал, при общении наклонить голову набок – это значит показать, что человек кажется привлекательным и заслуживающим доверия. Это невербальный эквивалент очень неформального доброжелательного приветствия. Например: 成语“侧耳倾听”的表演方式, 就是在交流时**低头**, 将头向一侧倾斜, 比喻一个人恭敬地听别人讲话的样子。(Способ исполнения идиомы «Повернуть уши в сторону и слушайте других» заключается в опущении головы и **наклоне головы** в одну сторону при общении, что является метафорой человека, уважительно слушающего чужую речь). И для россиян невербальным эквивалентом приветствия служит наклон головы,

когда встречающиеся отдалены друг от друга [Кукушин 2003: 40].

*Пожать руку* 握手 (Wò shǒu) – самая популярная форма тактильного контакта при знакомстве или приветствии в России в большинстве случаев у мужчин и в официальной ситуации. «Сегодня китайцы все больше и больше перенимают западные манеры знакомства и приветствия, поэтому могут протянуть вам руку для рукопожатия. Однако в китайской культуре такого жеста не существовало, поэтому, если вы знакомитесь с пожилым человеком или с простолюдином, а также, если решили поприветствовать кого-то в сельской местности, ваше рукопожатие будет неуместным» [Маслов 2010].

Самая большая разница между русским приветствием и китайским, выражаемым глаголом *улыбаться* 微笑 (Wéixiào). В России улыбка не является атрибутом вежливого общения, улыбка не обязательна при приветствии [Стернин 2006:57]. Отмечается, что у русских улыбка из вежливости носит негативную коннотацию, поскольку ассоциируется с лицемерием, искусственностью [Турунен 2000:26]. А, как известно, китайцы любят *улыбаться*, когда здороваются, независимо от того, сталкиваются ли они с незнакомцами или знакомыми людьми, всегда правильно улыбаться при приветствии. Китайцы считают, что улыбка олицетворяет дружбу и доброту. Например: 在中国，不论任何人，面对有人微笑着打招呼，心情都会受到感染，像是见到阳光，心情就跟着好起来一样，很自然会打招呼回应 (В Китае, если вы *улыбаетесь*, когда здороваетесь с кем-то, вы почувствуете себя «инфицированным» этой улыбкой. Это все равно, что увидеть солнце, и он чувствует себя лучше, и он естественно ответит приветствием).

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что самыми типичными глаголами в этикетных ситуациях знакомства и приветствия в Китае являются глаголы *кланяться* 鞠躬 (Jū gōng) и *улыбаться* 微笑 (Wéixiào), поскольку они отражают особенности национального поведения и культуры общения китайцев.

### **2.3.2. Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций приглашения, благодарности, извинения и комплиментарности.**

По мнению Ю.М. Коробовой, этикетные глаголы указанных ситуаций - одни их самых употребительных: мы помногу раз в день обращаемся к кому-то, приветствуем своих знакомых, а иногда и незнакомых, прощаемся с людьми, кого-то благодарим, перед кем-то извиняемся, кого-то поздравляем, кому-то желаем удачи или делаем кому-то комплимент и т.д. Это и есть речевой этикет, который представляет собой совокупность словесных форм учтивости, вежливости, то есть то, без чего нельзя обойтись [Коробова 2011:7].

Мы объединили эти ситуации, т.к. приглашающий может получить согласие или отказ, с чем связаны ситуации благодарности и извинения. Также, если мы соглашаемся с приглашением, мы говорим комплименты, например, в гостях – хозяйке, если приглашают в театр – пригласившему нас и спектаклю, если в ресторан – блюдам и т.п. Глаголы русского языка, типичные для ситуаций приглашения, благодарности, отказа и комплиментарности, были рассмотрены в параграфах 2.2.1.4, 2.2.1.5, 2.2.1.6 и

## 2.2.1.10.

Как в русской культуре, так и в китайской “приглашение” занимает значительное место. Если вас пригласили китайцы в гости, обязательно примите или отклоните приглашение. Если вы должны отказаться, важно указать конкретную причину, по которой вы не можете присутствовать. В повседневной жизни китайцы обычно приглашают других в гости к себе домой по телефону или устно, и только в случае особо важного события они рассылают приглашения, чтобы пригласить гостей [Yan Shen 2019:206].

В соответствии с этими ситуациями в китайском языке также есть некоторые глаголы, которые выражают значение приглашения, а также имеют значение благодарности, извинения и комплимента, например: *пригласить* 邀请 (Yāo qǐng), *специально пригласить* 邀约 (Yāo yuē), *предлагать* 聘请 (Pìn qǐng), *просить* 宴请 (Yàn qǐng), *извинить* 道歉 (Dào qiàn), *виниться* 请罪 (Qǐng zuì), *благодарность за приглашение* 谢邀 (Xiè yāo), *прошу покорно* 恭请 (Gōng qǐng) и т. д. Эти глаголы относятся к глаголам речи.

Кроме того, помимо глаголов речи есть еще и глаголы действий. Например, когда мальчик приглашает свою партнершу по танцу во время танца следует *слегка поклониться и вскинуть правую руку* 微微躬身，摊开右手 (Wēi wēi gōng shēn , Tān kāi yòu shǒu), при приглашении гостей или старших обязательно *кланяться* 鞠躬 (Jū gōng), и у входа в некоторые рестораны официант *слегка наклоняет голову* 低头 (Dī tóu) и говорит входящим гостям: «Добро пожаловать» 欢迎光临 (Huān yíng guāng lín).

В китайском языке есть два глагола приглашения: *специально пригласить*

邀约(Yāo yuē), который является более официальным, чем *пригласить* 邀请 (Yāo qǐng). Глагол *пригласить* 邀请 (Yāo qǐng) может быть произнесен в устной форме, в то время как *специально пригласить* 邀约 (Yāo yuē) в основном имеет форму письменную. Этот глагол часто используется в деловой переписке и при приглашении на другие официальные мероприятия. Нужно использовать *специально пригласить* 邀约 (Yāo yuē) для особых гостей, можно *специально пригласить* 邀约 (Yāo yuē) гостей на чайную церемонию и т.п.

Значение глагола *предлагать* в китайском языке отличается от значения русского глагола: *предлагать* 聘请(Pìn qǐng) означает приглашение человека занять должность и выражение уважения к приглашающему. Глагол *просить* схож в употреблении с русским в значении 'угощать, предлагать угоститься': *просить* 宴请(Yàn qǐng) - это развлечение приглашенных гостей вином и едой, выражение уважения к гостям.

Глагол *благодарить за приглашение* 谢邀 (Xiè yāo) не является нормативной письменной формой, он часто используется на китайском форуме сайта "Чжиху". Когда вы задаете вопрос, вы можете пригласить других ответить на ваш вопрос, и приглашенный скажет: 谢邀 (Xiè yāo) спасибо, выражая *благодарность за приглашение*. Глагол *прошу покорно* 恭请 (Gōng qǐng) является комплиментом в ответ на приглашение.

Два глагола, которые китайцы часто используют при извинениях: *извините* 道歉 (Dào qiàn), простите 抱歉 (Bào qiàn). И Сюй Сяо Бо и И. П. Лысакова считают, что «у китайцев по сравнению с русскими меньше

извинений, но больше объяснений своих поступков. При этом при извинении китайцы стараются делать акцент на объяснении причин какого-либо поступка, которое не всегда интересует иностранных собеседников» [И. П. Лысаковой и Сюй Сяо Бо 2003:152]. Так, было отмечено, что когда китаец отказывается от приглашения, он не только извиняется, но и подробно объяснить причину отказа.

И. А. Стернин отмечает, что у китайцев не принято извиняться перед близкими друзьями и родными, извинения адресуются малознакомым и незнакомым. Аналогичное явление наблюдается и при выражении благодарности: китайцы родных и близких друзей обычно не благодарят. Если поблагодарить китайца за что-либо, что он для вас сделал, можно услышать: «К чему? Ведь мы же друзья». Подарок, угощение, повышенное внимание к человеку могут в Китае выступать как заменители словесной благодарности, в то время как русский речевой этикет обязательно предполагает благодарность, выраженную словесно, и отсутствие словесного выражения благодарности рассматривается как очень грубое нарушение речевого этикета [Стернин 2001:166].

Однако, нужно обратить внимание на глагол *виниться* 请罪 (Qǐng zuì), который имеет два значения: 1. Приглашение других прийти к вам и признать свою ошибку. 2. Признав ошибки, возьмите на себя инициативу, чтобы найти других, чтобы признать ошибки [千篇国学 · 万卷经典]. Существует фразеологизм, основанная на этом глаголе - 负荆请罪 (Fù jīng qǐng zuì), что можно перевести как «носить колючий кустарник». Он используется, чтобы

извиниться перед другими, и имеет значение: не нужно бояться совершать ошибки, надо знать, как исправлять их.

Благодарности или извинения, выраженные невербальными средствами, в некоторых случаях различаются у русских и китайцев в соответствии с национальными традициями. Например, у русских существует поклон в знак благодарности, а у китайцев – покачивание соединенными в замок руками в знак благодарности [Ли Сюэянь 2006:13]. Китайцы любят *кивать головой* 点头(Diǎn tóu) и *улыбаться* 微笑(Wēi xiào). Они могут кивать и улыбаться, когда приглашают гостей, когда благодарят других за приглашение, когда делают комплименты другим, и даже могут *кивать головой* и *улыбаться*, когда извиняются, потому что китайцы считают, что без улыбки нет искренности, улыбка - это ключ к счастью, и улыбка - лучшее извинение [新浪 2006.0318 厦门晚报]. Но русские редко улыбаются, они сочли бы это лицемерием. Они считают, что улыбаться при извинениях неискренне.

На основе проведенного сравнения видим, что в русском и китайском языках есть одинаковые глаголы для выражения речевых ситуаций приглашения, благодарности, отказа и комплементов. Однако есть и различие. Хотя некоторые характеристики этикетных глаголов являются общими для большинства современных культур, разные национальные культуры и национальное развитие имеют разные характеристики. Поскольку китайцы не привыкли выражать благодарность или извинения своим близким, глаголы, которые часто используются в китайском языке в речевых ситуациях «приглашение, благодарность, извинение и комплимент» - *пригласить* 邀请

(Yāo qǐng), *кивать головой* 点头 (Diǎn tóu) и *улыбаться* 微笑 (Wēi xiào).

### **2.3.3. Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций обращения, просьбы и совета.**

Общеизвестно, что основная цель обращений - установление и поддержание контакта между собеседниками. Вежливое и уместное обращение является одним из самых простых этикетных способов демонстрации благожелательного, уважительного отношения к человеку [Сиротинина 1996].

Обращение является важным элементом, когда люди общаются. Простое обращение часто содержит различную коммуникативную информацию, но также имеет много функций. В большинстве социальных ситуаций первым каналом получения информации часто является не содержание повествования говорящего, а обращение. У каждой страны и нации есть надлежащие обращения для повседневного общения, эти обращения отражают культуру и образ мышления нации [У Шуай 2019:63]. Тема данной работы предполагает рассмотрение ЛСГ глаголов, поэтому мы объединили ситуации обращения, просьбы и совета, т.к. когда мы обращаемся к человеку, то можем просить о чем-то, а также попросить совета.

У каждого языка есть система обращений, использование которых зависит от разных факторов. В российской и китайской системах обращений много различий, которые в полной мере отражают различные традиционные

культурные ценности и социально-политические системы между разными этническими группами [У Шуай 2019:64]. В задачи данной работы входит анализ глаголов, которые используются при обращении с просьбой и советом.

Этикетные ситуации совета и просьбы содержат побуждение к действию. Например, просьба должна быть предельно вежливой по форме (но без заискивания) и понятной адресату, обращение с просьбой – деликатным. При обращении с просьбой желательно избегать отрицательной формы, использовать утвердительную: *Могу ли я попросить вас...* и *Если вас не затруднит, ...*. Совет надо давать некатегорично, обращение с советом будет побуждением к действию, если он дан в нейтральной, деликатной форме: *Я бы хотел предложить вам ...* и *Я посоветовал бы вам ...*. Глаголы русского языка, типичные для ситуаций обращения, просьбы и совета, были рассмотрены в параграфах 2.2.1.7 и 2.2.1.11.

Для выражения просьбы или обращения с просьбой в китайском языке употребляется глагол *просить* 请求 (Qǐng qiú). Его семантика шире, чем у русского эквивалента. Глагол *просить* 请求 (Qǐng qiú) в китайском языке означает: **«сделайте запрос и надейтесь, что другая сторона согласится»**. Также употребляются глаголы с похожим значением: *умолять* 恳求 (Kěn qiú), *упросить* 央求 (Yāng qiú), *ходатайствовать* 申请 (Shēn qǐng), *просить об одолжении* 拜托了 (Bàitōu le) и *жалобно просить* 哀求 (āi qiú).

*Просить* 请求 (Qǐng qiú) несет в себе обертоны уважения, но коннотация просьбы более легкая, она вежлива, и просьба сделана с уважением. *Упросить* 央求 (Yāng qiú) имеет значение просьбы младшего к старшему,

или это целенаправленная просьба о помощи. *Умолять* 恳求 (Kěn qiú) выражает искренность говорящего, который может быть на том же возрастном или социальном уровне, что и тот, у которого просят. В такой просьбе просящий показывает свое достоинство, а не унижается. Например, *Сяо Мин просил своего учителя позволить ему участвовать в математическом конкурсе* 小明请求老师让他参加数学竞赛; *его сестра упростила его мать купить маленького кролика* 妹妹央求妈妈买一只小兔子; *он умолял меня простить его ошибки* 他急切的恳求我原谅他的过错.

*Ходатайствовать* 申请 (Shēn qǐng) обычно употребляется, когда просьба направляется начальнику для объяснения причин и запроса. *Жалобно просить* 哀求 (āi qiú) означает: умолять о просьбе, ждать ответа на просьбу. Этот глагол расширен до фразеологизма: *унизительное попрошайничество* 苦苦哀求 (Kǔ kǔ āi qiú). По сравнению с предыдущим глаголом *просить об одолжении* 拜托了 (Bàitō le) является более разговорным и больше подходит для друзей или людей, у которых хорошие отношения. В формальных ситуациях глагол действия, который вы будете использовать, чтобы попросить кого-то, – это *кланяться* 鞠躬 (Jū gōng). А если вы находитесь в разговорной языковой среде, то можете *сложить руки вместе перед грудью и раскачиваться* 双手合十并放在胸前摇摆 (Shuāng hǒu hé shí bìng fàng zài xiōng qián yáo bǎi), также можно *улыбаться* 微笑 или сказать *просить об одолжении* 拜托了 (Bàitō le).

Глаголы речи, которые выражают совет в китайском языке: *советовать* 建议 (Jiàn yì), *убеждать* 劝告 (Quàn gào) и *подать совет* 出主意 (Chū zhú yì), и

в китайском нет глаголов действия для выражения совета. *Советовать* 建议 (Jiàn yì) означает: выдвигать собственные идеи или мнения, ключевой момент – выдвигать собственные мнения; а *убеждать* 劝告 (Quàn gào) значит убеждать людей разумно и убеждать других принимать их собственные мнения, ключевой момент – убеждать и уговаривать других. И *подать совет* 出主意 (Chū zhú yì) - это *советовать* 建议 (Jiàn yì), используемое в разговорной речи.

В ситуации просьбы, русские употребляют слово *пожалуйста* и формулы *будьте добры*, *разрешите мне* и другую повелительную форму глаголов для выражения своего уважения. Круг формул, связанных с просьбой, у китайских уже - это, как правило, слово *пожалуйста* и выражение *можно мне*. В китайском языке глаголы не имеют повелительного наклонения. Формула *будьте добры* употребляется очень редко, формулы *разрешите мне* и *прошу вас* в речи китайских студентов не зафиксированы [Ван Цуйцуй 2016:34]. В русском языке тоже нет глаголов действия *сложить руки вместе перед грудью* и *раскачиваться* 双手合十并放在胸前摇摆 (Shuāng hǒu hé shí bìng fàng zài xiōng qián yáo bǎi) для выражения просьбы.

По результатам нашего исследования мы можем сделать следующие выводы: в случае этикетной ситуации "совет" китайская и русская культуры очень похожи, и разницы нет. А в случае ситуации "просьба" есть несколько схожих значений, но и наблюдается различие, объясняемое разными культурами. Наиболее, часто используются в китайском языке в речевых ситуациях «обращения, просьбы и совета» - *просить* 请求 (Qǐng qiú),

*просить об одолжении* 拜托了 (Bàitō le), *советовать* 建议 (Jiànyì) и *подать совет* 出主意 (Chūzhúyì).

#### **2.3.4. Особенности употребления глаголов этикетных ситуаций поздравления и соболезнования.**

Формул поздравлений существует чрезвычайно много. Сочиняя поздравление по какому-либо поводу, стоит продумать индивидуальные слова, кроме привычного «поздравляю», которые бы подчеркнули особенность повода и личность чествуемого. Текст поздравления обязательно включает какие-либо пожелания, желательно, чтобы они не были шаблонными, а соответствовали личности виновника торжества. Произносить поздравление следует с особым чувством, которое придаст словам большую ценность [Соловьева 2020:10]. Цель соболезнования - выражение сочувствия большому горю, отзывчивое, участливое отношение к переживаниям, несчастью других, сострадание и жалость по отношению к адресату. Оно может быть устным или письменным, личностным или официальным, искренним или поверхностным, может выражаться близкому или совершенно незнакомому человеку. Поскольку соболезнование направлено на выполнение определенного социального акта, ритуала, его следует отнести к этикетным жанрам [Митина 2012:56].

Язык как средство речевого общения имеет различные назначения. Он выступает в роли стержневого средства коммуникативного взаимодействия. В

драматических и трагических ситуациях, правила этикета рекомендуют высказывать только искренние чувства [Соловьева 2020:9]. Языковые средства ограничены, и одно событие – радостное, другое – печальное. Итак, мы объединили поздравления и соболезнования, которые выражаются очень эмоциональными глаголами. Глаголы русского языка, типичные для ситуаций поздравления и соболезнования, были рассмотрены в параграфах 2.2.1.8 и 2.2.1.9.

В китайском языке глаголы речи для выражения поздравлений: *поздравлять* 祝贺 (Zhù hè), *праздновать* 庆祝 (Qìng zhù), *вежливо пожелать* 恭祝 (Gōng zhù), *приносить поздравление* 道喜 (Dào xǐ). *Поздравлять* 祝贺 (Zhù hè) обычно используются в начале предложений для старших или близких людей, чтобы поздравить других, например: От всей души *поздравляю* Вас с наступающим праздником 我衷心的祝贺您节日快乐. *Праздновать* 庆祝 (Qìng zhù) обычно посвящены нам самим, например, Мы собрались здесь, чтобы *праздновать* мой день рождения 我们相聚在这里庆祝我的生日. *Вежливо пожелать* 恭祝 (Gōng zhù) также используется в начале предложения, но оно более официальное, чем поздравления. Оно используется, чтобы поздравить и чествовать старшего или кого-то, кого вы уважаете, например, *Вежливо пожелать* вам счастливого нового года и всего наилучшего 恭祝您新年快乐, 万事如意. *Приносить поздравление* 道喜 (Dào xǐ) - более непринужденное, более разговорное *поздравлять* 祝贺 (Zhù hè), обычно используемые в конце предложений, например: Я здесь, чтобы *приносить поздравление* 道喜 (Dào xǐ) вас 我来给你道喜了! Глагол

действия для выражения поздравления: *левая рука обхватывает правую руку, образуя кулак, и размахивает ею перед грудью* 左手包住右手握拳, 并放在胸前摇摆 (Zuǒ shǒu bāo zhù yòu shǒu wò quán, bìng fàng zài xiōng qián yáo bǎi).

Глаголы, выражающие соболезнование: *соболезновать* 吊唁 (Diào yàn), *скорбеть* 悼念 (Dào niàn). *Соболезновать* 吊唁 (Diào yàn) относятся к почитанию умерших и *скорбеть* 悼念 (Dào niàn) членам их семей, в то время как траур относится к памяти о печали. Первый глагол подчеркивает церемонию поминовения умерших и соболезнования членам семьи, а второй подчеркивает субъективную грусть. Они могут использоваться в устной или письменной речи. И глаголы действия, выражающие соболезнование: *кланяться* 鞠躬 (Jū gōng) и *пожать руку* 握手 (Wò shǒu) родственникам умершего [千篇国学 · 万卷经典].

Интересно, что при выражении поздравлений и соболезнований и китайцы, и русские *посылают цветы*, но количество посылаемых цветов различно. Китайцы любят четные числа, обычно при поздравлении посылают цветы с четным номером, а при поминовении усопшего - с нечетным. Русские - наоборот. Когда русские поздравляют, они посылают цветы с нечетными номерами.

По результатам анализа мы видим: выражая поздравления, и в Китае, и в России *приносят* подарки и цветы, говорят приятные слова благословения, а при выражении соболезнования слегка *кланяются* 鞠躬 (Jū gōng) в знак соболезнования усопшему. Но есть большая разница в проведении церемонии при соболезновании. Итак, часто используются в китайском языке в речевых

ситуациях «поздравления и соболезнования» - *поздравлять* 祝贺 (Zhù hè), *приносить поздравление* 道喜 (Dào xǐ), *скорбеть* 悼念 (Dào niàn) и *кланяться* 鞠躬(Jū gōng).

### Выводы

В данной работе для ЛСГ принимается определения И.П. Слесаревой, которая понимает под ЛСГ языковую и психологическую реальность, принципиально вычленимое объединение слов с одинаковым грамматическим статусом и однородностью смысловой близости по синонимическому типу, что следует понимать как условное и имеющее расширенное значение. Под этими отношениями имеются в виду отношения синонимов, гипонимов, гиперонимов, а также отношения, которые не представляется возможным подвести ни под один из названных типов отношений.

На основе теоретических исследований в главе 1 были выделены 76 глаголов русского языка, входящих в ЛСГ глаголов выражения этикетных действий. ЛСГ этикетных действий соотносима со следующими этикетными ситуациями: 1) приветствие, 2) прощание, 3) знакомство, 4) благодарность, 5) извинение, 6) приглашение, 7) просьба, 8) совет, 9) поздравление, 10) соболезнование, сочувствие, 11) комплиментарность. Эти ситуации важны как в русском, так и в китайском общении.

ЛСГ этикетных действий включает 2 подгруппы, которые характеризуют

способ осуществления действия, – 56 глаголов речи и 20 глаголов физических действий. В группе глаголов речи: приветствие – 2 глагола; прощание – 5 глаголов; знакомство – 4 глаголов; благодарность – 4 глагола; извинение – 10 глаголов; приглашение – 8 глаголов; совет – 5 глаголов; поздравление – 5 глаголов; соболезнование – 3 глагола; комплименты – 4 глагола; обращение и просьба – 6 глаголов. В группе глаголов физических действий нет четкой градации, т.к. многие глаголы употребляются в нескольких ситуациях. Например, *пожимать* – *пожать (руку)* может употребляться в 6 ситуациях: приветствие, прощание, знакомство, благодарность, поздравление, соболезнование.

Анализ примеров из НКРЯ показал, что в этикетных случаях люди используют больше глаголов речи и относительно меньше глаголов физических действий, выражающих жесты и тактильную коммуникацию.

Анализируя значения глаголов, данные в словарях, и примеры из НКРЯ, в каждой группе было выделено следующее: 1) какие глаголы в каждой группе используются чаще всего (частотность употребления глаголов устанавливалась по данным НКРЯ); 2) некоторые глаголы имеют более одного значения, они могут входить в 2 или 3 группы; 3) употребление этикетных глаголов зависит от возрастных, социальных и других характеристик участников этикетных ситуаций.

В каждую исследуемую нами группу входят лексические единицы, отражающие лингвокультурные особенности русского и китайского народа. Культура каждой страны в той или иной мере разная, лексика в разных

культурах может иметь разные значения и коннотации, отражая менталитет и традиции каждой нации. Чтобы лучше овладеть значениями слов, нам нужно учитывать не только семантику самих лексических единиц, но и культурный фон, который их окружает.

Анализ с точки зрения лингвокультурологического подхода показал, что существует сходство и различие используемых речевых средств в двух языках и двух культурах в определенных этикетных ситуациях.

Мы выбрали 46 типичных примеров китайских глаголов в соответствии со следующими четырьмя ситуациями: 1) знакомство, приветствие, прощание; 2) приглашения, извинения, благодарность, комплиментарность; 3) обращения, просьба, совет; 4) поздравления и соболезнования.

В ситуациях знакомства и приветствия сходство в русском и китайском языке в том, что есть глаголы речи, и глаголы действий, но каждая культура имеет свои особенности использования лексических средств в подобных ситуациях.

Анализируя частотность употребления и примеры мы приходим к выводу, что наиболее типичными этикетными глаголами в Китае являются глаголы *кланяться* 鞠躬 и *улыбаться* 微笑, которые отражают специфику китайской культуры.

## Заключение

Данная магистерская работа посвящена анализу лексико-семантической группы глаголов, обозначающих этикетные действия, в лексико-семантическом и лингвокультурологическом аспектах. Исследования такого типа являются актуальными, т.к. лингвокультурологический подход к анализу языка учитывает особенности национального менталитета носителей изучаемого языка, национально-культурную специфику лексических единиц. Особенную важность такие исследования представляют для РКИ. Изучение ЛСГ перспективно и с точки зрения их функционирования в языке, и в сопоставительном аспекте.

### Список использованной литературы

1. Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет: Пособие для студентов-иностранцев. 3-е изд. – М.: Русск. язык, 1983. – 183 с.
2. Акишина А. А., Формановская Н. И. Этикет русского письма. 2-е изд. – М.: Русский язык, 1983. – 192 с.
3. Анатолевич К. В. Этикет в устной речи. / К. В. Анатолевич Курский Институт Государственной и Муниципальной Службы. – Курск, 2005. – 45.
4. Агамырадова С. О. Особенности семантики глаголов речи в русском языке (на материале словарей) / С. О. Агамырадова – Барнаул, 2020. – 47 с.
5. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. – 368 с.
6. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка) 2-е издание, исправленное и дополненное. – М.: Языки русской культуры; Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – VIII, – 472 с.
7. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: Языки русской культуры; 1999. XV, – 895 с.
8. Бердникова А. Г. Речевой жанр благодарности: когнитивный и семантикопрагматический аспекты : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / А. Г. Бердникова. – Новосибирск, 2005. – 24 с.
9. Васильев Л. М. Теория семантических полей / Л. М. Васильев // Вопросы языкознания. – 1971. – № 5. – С. 105–113.

10. Васильев Л. М. Семантика русского глагола / Л. М. Васильев – М.: Высшая школа, – 1981. – 184 с.
11. Вендина Т. И. Введение в языкознание: Учеб. пособие для педагогических вузов. – М., Высш. шк., 2001. – 288 с.
12. Гайсина Р. М. Лексико-семантическое поле отношения в современном русском языке: Дис. д-ра филол. наук. Уфа, 1982. – 434 с.
13. Гольдин В. Е. Речь и этикет: Кн. для внеклас. чтения учащихся 7–8 кл. – М., 1983. – 109 с.
14. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Просвещение, 1984. – 397 с.
15. Денисов Л. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / Л. Н. Денисов. – М.: Русский язык, 1980. – 253 с.
16. де Соссюр Ф. Курс общей лингвистики // де Соссюр Ф. Труды по языкознанию. – М., 1977. С. 98–111, 144–154.
17. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. // Новое в лингвистике. – М., 1960. – Вып. I. – 463 с.
18. Зверева Е. Н. ОСНОВЫ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ: Теоретический курс. – М.: Изд. Центр ЕАОИ, 2008. – 219 с.
19. Зенков Г. С. Введение в языкознание : Учеб. пособие для студентов дистанционного обучения КГНУ / Г.С. Зенков, И. А. Сапожникова; Под общ.ред.проф. В. И. Шаповалова Бишкек: ИИМОП КГНУ, 1998. – 218 с.
20. Зиновьева Е. И. «Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного». Учебное пособие. 2-е издание,

дополненное. – СПб., 2005. – 88 с.

21. Золотова Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М.: Наука, 1982 г., – 368 с.
22. Кацнельсон С. Д. Категория отношения в языке. Изд-е Башкирск. ун-та. Уфа, 1997. – 174 с.
23. Кременецкая И. В. Тематическая группа как парадигматическое объединение слов / И. В. Кременецкая // Центр интеллектуальных услуг "Энциклопедия" *Lingua mobilis*. 2009. № 3(17). – С. 94–98.
24. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 240 с.
25. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М.: Наука. 1981. – 200 с.
26. Кузнецова Э. В. О пересекающемся характере глагольных лексико-семантических групп / Э. В. Кузнецова // Семантика и структура предложения. Лексическая и синтаксическая семантика. – Уфа, 1978. – С. 97–99.
27. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1989. – 216 с.
28. Кузнецова Э. В. Лексико-семантические группы русских глаголов: коллективная монография / Под ред. Э. В. Кузнецовой. Иркутск, 1989. – 193 с.
29. Кукушин В. С. Психология делового общения: учебное пособие / В. С.

Кукушин. – М: MapT, 2003. – 365 с.

30. Лысякова М. В. Лексико-семантические парадигмы: лингвистический статус, критерии разграничения / М. В. Лысякова // Общее языкознание Вестник РУДН, сер. Лингвистика, – 2005, – № 7, – С. 5–11.

31. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1987. – 272 с.

32. Мирошниченко, А. А. Бизнес-коммуникации. Мастерство делового общения. Практическое руководство: практическое пособие / А. А. Мирошниченко. – Москва : Книжный мир, 2008. – 384 с.

33. Митина Е. А. Речевой жанр «Соболезнование» в русской лингвокультуре // Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение» / Е. А. Митина Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2012. № 2 (256). Вып. 62. – С. 56–58.

34. Мурзин Л. Н. Основы дериватологии. 1984. – 56 с.

35. Новиков Л. А. Семантика русского языка [Текст] / Л.А. Новиков. – М.: Высшая школа, 1982. – 272 с.

36. Попова З. Д., Стернин И. А., Беляева Е. И. Полевые структуры в системе языка: монография / под ред. З. Д. Поповой. Воронеж: Изд-во Воронежск. гос.ун-та, 1989. – 196 с.

37. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике: Том I–II / Общ. ред., предисл. и вступ. статья проф. д-ра филол. наук В. И. Борковского; Академия наук СССР, Отделение литературы и языка. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР

(Учпедгиз), 1958. – 536 с. – 8000 экз. (в пер.)

38. Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка: Учебное пособие. – Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2004. – 257 с.
39. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики / И. П. Слесарева. – 2-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1990. – 174 с.
40. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка: 30-90 годы XIX века. – М., 1965. – 566 с.
41. Степанов Ю. С. Имена. Предикаты. Предложения. – М.: И., 1981. – 360 с.
42. Стернин И. А. Русский речевой этикет / И. А. Стернина – Воронеж, 1996. – 73 с.
43. Тотрова Д. Б. О стилистической вариативности в лексико-тематической группе слов "водные природно-географические объекты" (на материале французского языка) / Д. Б. Тотрова – Тамбов: Грамота, 2009. № 2. – С. 255–258.
44. Турунен Н. Русский характер и коммуникативное поведение в восприятии финнов. В кн: Русское и финское коммуникативное поведение выпуск 1. Под ред. И. А. Стернина и др. Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2000. – 26 с.
45. Улуханов И. С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2012. – 264 с.
46. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов / Ф. П. Филин // Езиковедски исследования в честь на акад. Стефан Младенов. – София, 1957. – С. 523–538.

47. Формановская Н. И. Речевой и этикет: семантика и прагматика // Социально-культурная сущность речевого этикета / Н. И. Формановская – М., 2003. Том 7, № 2, – С. 9–20.
48. Фролова М. В. Функционирование глаголов межличностных и социальных отношений в произведениях русской литературы 20-х годов XX века: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / М. В. Фролова. – Волгоград, 2008. – 18 с.
49. Хесед Л. А. КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ И ОПИСЫВАЮЩАЯ ЕЁ ЛЕКСИКА / Хесед. Л. А. – Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. – С. 195–199.
50. Шмелёв Д. Н. Современный русский язык в его функциональных разновидностях [Текст] / Д. Н. Шмелев. – М.: Просвещение 1977. – 264 с.
51. Ван Цуйцуй. Китайское и русское обиходно-бытовое и деловое общение: формулы речевого этикета // Текст научной статьи по специальности «Языкознание и литературоведение». Педагогическое образование в России. – Екатеринбург, 2016. №10. – С. 31–37.
52. Ли Сюэянь. Концепты «благодарность» и «извинение» в языковой картине мира русских (с точки зрения носителя китайского языка и культуры): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2006. – 23 с.
53. Сюй Сяо Бо, Лысакова И. П.. Национальная специфика языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской коммуникативной культурах // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж : Истоки. 2003. С.

158-160.

54. У Шуай Сопоставительное исследование обращений в русском и китайском языках – Уфа, 2019. – 188 с.

55. Yan Shen, Joanne Shang AP Chinese Language and Culture + Online Audio (Barron's Test Prep) – New York, 2019. – 624 с.

### Список словарей

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Большой энциклопедический словарь. – 2-к изд., перераб. и дор. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 1456 с.: ил.
3. Евгеньева А. П. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. А–Й. – 702 с. / Т. 2. К–О. – 736 с. / Т. 3. П–Р. – 750 с. / Т. IV. С–Я. – 797 с.
4. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Русский язык : Энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Большая рос. энцикл.: Дрофа, 1997. – 721 с.
7. Российский гуманитарный энциклопедический словарь : [В 3. т.] / [Аверина С. А. и др.]. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС; СПб.: Филол. фак.

С. – Петерб. гос. ун-т, 2002.

8. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стереотип. – Москва : Русский язык; Полиграфресурсы, 1999. // «Русская литература и фольклор» – фундаментальная электронная библиотека – URL : <http://www.feb-web.ru/feb/mas/default.asp?/feb/mas/ma0.html> (дата обращения: 25.04.2020).

9. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. – М.: АСТ : Астрель, 2008. – 1268 с.

10. Ушакова Д. Н. Толковый словарь русского языка. под редакцией / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.)

### Список интернет-источников

1. Маслов А. А. Наблюдая за китайцами. Скрытые правила поведения. / А. А. Маслов – М.: Рипол-Классик, 2010. – 288 с. электронный ресурс: [https://www.studmed.ru/maslov-aa-nablyudaya-za-kitaycami-skrytye-pravila-povedeniya\\_ea2e0762b8f.html](https://www.studmed.ru/maslov-aa-nablyudaya-za-kitaycami-skrytye-pravila-povedeniya_ea2e0762b8f.html) (дата обращения: 12.12.2011).
2. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 04.05.2013).
3. Орнацкая Д. Приветствие и знакомство в Китае // Статьи об образовании в Китае – блог компании ChinaGroups / Орнацкая Диана <https://chinagroups.ru/privetstvie-i-znakomstvo-v-kitae/> (дата обращения:

21.03.2019)

4. Сюн Цзыи / Сюн Ц. – Речевой этикет в русской и китайской лингвокультурах (на примере обращения и приветствия) // Litera. – 2021. – №

5. – С. 47–58. DOI: 10.25136/2409-8698.2021.5.35583 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=35583](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=35583) (дата обращения:

05.05.2021).

5. 中国科学院 创新文化 形象标识 礼仪规划 – 成都. 2009

[http://www.imde.cas.cn/cxwh/xxbs/lygf/200909/t20090917\\_2492907.html](http://www.imde.cas.cn/cxwh/xxbs/lygf/200909/t20090917_2492907.html) (дата обращения: 17.09.2019).

6. 新浪新闻网: 微笑就是最好的道歉。海峡网 - 厦门晚报

<http://news.sina.com.cn/o/2006-03-18/14088471721s.shtml> (дата обращения: 18.03.2018).

7. 千篇国学 · 万卷经典 <https://www.qianp.com/>(дата обращения: 06.06.2014).

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

## ЛСГ глаголов, выражающих этикетные действия

Этикетные ситуации	Глаголы речи (56 русских глаголов)	Глаголы физических этикетных действий (20 русских глаголов)
1) приветствие	<p><i>здороваться</i> – <i>поздороваться</i> (СВ)</p> <p><i>приветствовать</i> – <i>поприветствовать</i>(СВ )</p>	<p>(59) Он дружжелюбно <b>хлопнул по плечу</b> черемиса, который в ответ молча <b>улыбнулся</b> ему широко, радостно и фамильярно. [Куприн А. И., Поединок, 1905]</p> <p>(62)Все знали Таню. <b>Оборачивались и салютовали</b> ей бокальчиками. — Татьяна Никитична, хотите новый анекдот из Москвы? [Василий Аксенов, «Остров Крым (авторская редакция)», 1977-1979 г.]</p> <p>(63)К ней подходил Бессонов, <b>кланяясь</b> направо и налево смиренным наклонением головы. (А. Н. Толстой, Сестры)</p> <p>(65)Родители невесты <b>выходили навстречу</b> гостям, кланялись им до земли и сажали их на самые почётные места. [Группа авторов, Свадьба. Как организовать торжество, 2010]</p> <p>(68)У Гуциных <b>мастерицу</b> всегда принимали, как дорогую гостью, и не знали, куда ее усадить, и чем потчевать, и как получше <b>приветить</b>. [Мамин-Сибиряк Д. Н., Три конца, 1890]</p> <p>(69)И увидав их, царь принял их и обрадовался и велел <b>оказывать почет</b> посланцам [Тысяча и одна ночь].</p>
2) прощание	<p><i>прощаться</i> – <i>проститься</i> (СВ)</p> <p><i>благословлять</i> – <i>благословить</i> (СВ)</p> <p><i>напутствовать</i></p> <p><i>передавать</i> – <i>передать</i> <i>привет</i></p>	<p>(57) Мне очень хотелось поцеловать его не прощанье, но я побоялась. <b>Пожала руку.</b> Женька сказал: — Приходи завтра! [А. В. Жвалевский, Е. Пастернак. Время всегда хорошее (2009)];</p> <p>(60)Григорий попрощался с хозяином, --- <b>кивнул головой</b> проходившей в курень хозяйской дочери. (Шолохов, Тихий Дон)</p>

		<p>(61) <i>Распрощались с ним мы чисто по-братски, то есть <b>пожали друг другу руку, поцеловались</b> и пожелали взаимно скорее освободиться от решёток и конвоя и продолжать так же свободно жить, как и раньше.</i> [Даниил Гранин, «Зубр», 1987 г.]</p> <p>(64) <i>Радуясь, что возвращается на острова, девочка крепко <b>обнялась</b> с тётушками и пообещала им часто писать.</i> [Сборник, С. Ю. Витте, 2018]</p> <p>(66) <i>Старушка и барышни вышли на крыльцо <b>проводить</b> гостей.</i> (Гоголь, Иван Федорович Шпонька и его тетушка)</p>
3) знакомство	<p><i>знакомиться</i> –</p> <p><i>познакомиться</i> (СВ);</p> <p><i>знакомить</i> –</p> <p><i>познакомить</i> (СВ)</p> <hr/> <p><i>рекомендовать</i> –</p> <p><i>порекомендовать</i> (СВ)</p> <hr/> <p><i>отрекомендоваться</i></p> <hr/> <p><i>представлять</i> –</p> <p><i>представить</i> (СВ);</p> <p><i>представляться</i> –</p> <p><i>представиться</i> (СВ)</p>	<p>(67) <i>Бородатый господин предложил <b>выпить за знакомство</b> и, упреждая мой ответ, поинтересовался: предпочитаю я водку или вино?</i> [Александр Вяльцев. Путешествия в одну сторону (1985-2000) // «Звезда», 2001]</p>
4) благодарность	<p><i>благодарить</i></p> <hr/> <p><i>поблагодарить</i></p> <hr/> <p><i>отблагодарить</i></p> <hr/> <p><i>возблагодарить</i></p>	<p>(70) <i>А затем в награду полицейские <b>подарили</b> герою пуленепробиваемый жилет и присвоили звание младшего офицера запаса.</i> [Из горилл - в офицеры // «Криминальная хроника», 2003.07.08]</p> <p>(73) – <i>Благодарю,</i>  – <i>ответил старик, опускаясь в кресло, и слегка <b>наклонил голову.</b></i> [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 5 (1978)]</p>
5) извинение	<p><i>виниться – повиниться</i> (СВ); <i>виноватиться</i></p> <hr/> <p><i>извиняться</i> –</p> <p><i>извиниться</i> (СВ)</p> <hr/> <p><i>каяться</i></p> <hr/> <p><i>раскаиваться</i></p> <hr/> <p><i>сознаваться</i></p> <hr/> <p><i>признаваться</i></p> <hr/> <p><i>оправдываться</i></p> <hr/> <p><i>умолять;</i> <i>умолять</i></p>	<p>(72) <i>С извиняющейся улыбкой Забелин <b>приложил руки к груди:</b></i> [Семен Данилюк. Рублевая зона (2004)]</p>

	<i>простить</i>	
	<i>спускать – спустить</i>	
	<i>прощать – простить</i>	
б) приглашение	<i>приглашать – пригласить (СВ)</i>	(75)Но знаешь, они ведь и Александрову послали приглашение. [А. С. Черняев. Дневник (1983)]
	<i>просить – попросить войти</i>	
	<i>Милости прошу...</i>	
	<i>прошу вас, входите...</i>	
	<i>Добро пожаловать!</i>	
	<i>Прошу в дом...</i>	
	<i>зазывать – зазвать</i>	
	<i>предлагать – предложить явиться</i>	
7) обращение и просьба	<i>просить – попросить</i>	
	<i>Спрашивать – спросить (НСВ)</i>	
	<i>обращаться с просьбой</i>	
	<i>отвечать – ответить (СВ)</i>	
	<i>испрашивать – испросить</i>	
	<i>упросить</i>	
8) совет	<i>советовать</i>	
	<i>посоветовать</i>	
	<i>присоветовать</i>	
	<i>дать – подать совет</i>	
	<i>рекомендовать</i>	
9) поздравление	<i>поздравлять – поздравить (СВ)</i>	(71)Очень запомнился мне 50-летний юбилей Валентина Михайловича – вместе с однокурсниками мы ему, как бывшему ракетчику, <b>подарили</b> макет ракеты, сделанный на заказ на моём заводе. [Эльвира Савкина. Если впрягаюсь, то основательно // «Дело» (Самара), 2002.05.03]
	<i>примите поздравления</i>	
	<i>чествовать</i>	
	<i>желать – пожелать (СВ)</i>	
	<i>поздравлять с ... и желать ...</i>	
10) соболезнование	<i>соболезновать</i>	(58) Также президент пообщался с родственниками и коллегами Вербицкой. Покидая церемонию, он <b>склонил голову</b> . Людмила Вербицкая скончалась 24 ноября. [Путин простился с Вербицкой в Петербурге // Московский комсомолец, 2019.11.27]
	<i>приносить – принести соболезнование</i>	
	<i>сокрушаться</i>	
		(74)Она печально <b>склонила голову</b> и положила руку на плечо подруге. [Александр

		р Ласкин. Ангел, летящий на велосипеде // «Звезда», 2001] – соболезнование
11) комплиментарность	<i>делать комплименты</i>	(76) <i>Обернула темноволосую голову в сторону Томаса, улынулась его восхищённому взгляду.</i> [Ирина Муравьева. Мещанин во дворянстве (1994)]
	<i>хвалить – похвалить</i>	
	<i>восхвалять – восхвалить (СВ)</i>	
	<i>льстить</i>	

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Лингвокультурологический аспект рассмотрения ЛСГ глаголов, выражающих этикетные действия (на фоне китайского языка)

Этикетные ситуации	Китайские эквиваленты (46 китайских глаголов)
1) знакомство, приветствие, прощание	<p><i>вступить в знакомство с кем-либо</i> 相识(Xiāng shí);  <i>назвать (называть), представляя кому-либо при знакомстве</i> 介绍(Jiè shào);  <i>пожимать друг другу руку</i> 握手(Wò shǒu);  <i>наклонить голову</i> 低头 (Dī tóu);  <i>выпить за знакомство</i> 和熟人喝酒 (Hé shú rén hē jiǔ);  <i>кланяться</i> 鞠躬(Jū gōng);  <i>улыбаться</i> 微笑(Wéixiào)</p>
2) приглашения, извинения, благодарность, комплиментарность	<p>пригласить 邀请(Yāo qǐng);  специально пригласить 邀约(Yāo yuē);  предлагать 聘请 (Pìn qǐng);  просить 宴请 (Yàn qǐng);  извинить 道歉 (Dào qiàn);  виниться 请罪(Qǐng zuì);  благодарность за приглашение 谢邀 (Xiè yāo);  прошу покорно 恭请 (Gōng qǐng);  слегка поклониться и вскинуть правую руку 微微躬身, 摊开右手 (Wēi wēi gōng shēn, Tān kāi yòu shǒu);  кланяться 鞠躬 (Jū gōng);  наклоняет голову 低头;  «Добро пожаловать» 欢迎光临 (Huān yíng guāng lín);  извините 道歉 (Dào qiàn);  простите 抱歉 (Bào qiàn);  носить колючий кустарник 负荆请罪(Fù jīng qǐng zuì);  кивать головой 点头(Diǎn tóu);  улыбаться 微笑(Wēi xiào)</p>
3) обращения, просьба, совет	<p>просить 请求 (Qǐng qiú);  умолять 恳求 (Kěn qiú);  упросить 央求 (Yāng qiú);  ходатайствовать 申请 (Shēn qǐng);  просить об одолжении 拜托了 (Bàitōu le);  жалобно просить 哀求 (āi qiú);</p>

	<p>унизительное попрошайничество 苦苦哀求 (Kǔ kǔ āi qíu);</p> <p>кланяться 鞠躬 (Jū gōng);</p> <p>сложить руки вместе перед грудью и раскачиваться 双手合十并放在胸前摇摆 (Shuāng hǒu hé shí bìng fāng zài xiōng qián yáo bǎi);</p> <p>улыбаться 微笑 (Wēi xiào);</p> <p>советовать 建议 (Jiàn yì);</p> <p>убеждать 劝告 (Quàn gào);</p> <p>подать совет 出主意 (Chū zhú yì)</p>
4) поздравления и соболезнования	<p>поздравлять 祝贺 (Zhù hè);</p> <p>праздновать 庆祝 (Qìng zhù);</p> <p>вежливо пожелать 恭祝 (Gōng zhù);</p> <p>приносить поздравление 道喜 (Dào xǐ);</p> <p>левая рука обхватывает правую руку, образуя кулак, и размахивает ею перед грудью 左手包住右手握拳, 并放在胸前摇摆 (Zuǒ shǒu bāo zhù yòu shǒu wò quán, bìng fāng zài xiōng qián yáo bǎi);</p> <p>соболезновать 吊唁 (Diào yàn);</p> <p>скорбеть 悼念 (Dào niàn);</p> <p>кланяться 鞠躬 (Jū gōng);</p> <p>пожать руку 握手 (Wò shǒu)</p>